

P. o. germ.

202

L

P.O. geru. 202 l

Xerokopie
rischen G
Nur im L

FS

<36620689310019

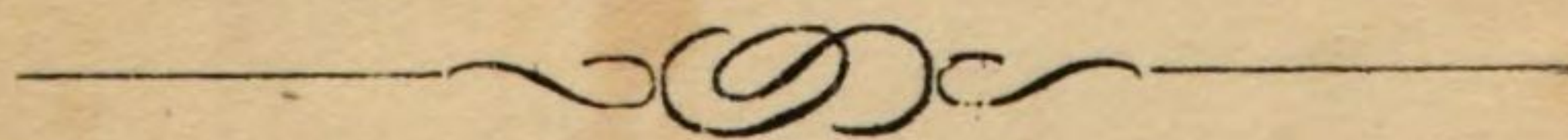
<36620689310019

Bayer. Staatsbibliothek

P.O. germ.
202¹

Die Grundlagen
oder
die Quellen, Urkunden und Denkmäler
der
hohdeutschen Sprache,
enthalten
in den bisher aufgefundenen theils gedruckten theils
ungedruckten Handschriften.

Gesammelt und herausgegeben
von
Johann Carl Heinrich Böhler.



B r i l o n.

Druck und Verlag von M. Friedländer.

1869.

SG. 913.

VOCABULARIUS ST. GALLI

auch

Wörterbuch des heil. Gallus

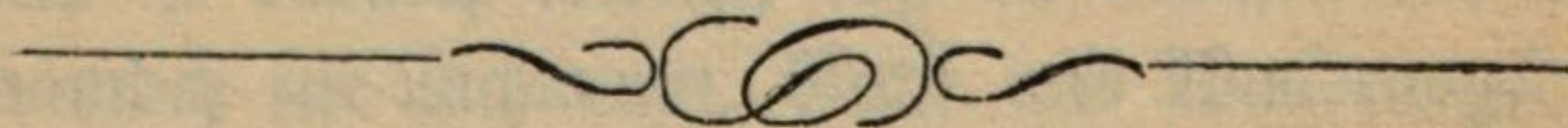
aus dem 8. Jahrhundert.

Handschrift 913 der Stiftbibliothek
in St. Gallen.

Nach den vorhandenen Ab- und Druckschriften
vergleichend zusammengestellt und
alphabetisch sowohl lateinisch-deutsch als deutsch-lateinisch

geordnet durch

Johann Carl Heinrich Böhler.



B r i l o n.

Druck und Verlag von M. Friedländer.

1869.

**Bayerische
Staatsbibliothek
München**

Vorwort.

Eine allgemeine Vorrede und Einleitung zu den gesammelten auf dem Vortitel genannten Grundlagen wird vorbehalten und seiner Zeit besonders herausgegeben, da es offenbar zwecklos wäre, jeder — aus Gründen — einzeln erscheinenden Handschrift, dieselbe umfangreiche Vorrede beizugeben.

Die folgenden Vorbemerkungen werden zur nähern Kenntniß der Handschrift genügen, da sie die darauf bezüglichen Angaben und Andeutungen vollständig enthalten, so daß zunächst ein Mehreres überflüssig erscheint.

Als Bezeichnung der Handschrift für ein Gesamt-Wörterbuch, von welchem letztern die beigegeführten zwei alphabetischen Wörterverzeichnisse die Theile und Glieder bilden, ist das auf dem zweiten Titel obenan stehende SG. 913 angenommen.

Da die Sprachgelehrten Lachmann, Graff, Greith und Hattemer aus und nach der Urschrift gearbeitet haben und jeder an dem wichtigen und werthvollen Denkmale seinen Antheil hat, so mußte auch die Arbeit eines Jeden nachgewiesen werden, um jenen Antheil erkennen und beurtheilen zu können.

Dies ist dadurch erreicht, daß die Glossen auf drei Colonnen, (nämlich für Lachmann, Graff und Wackernagel zusammen eine, und für Greith und Hattemer je eine) nach den von ihnen veranstalteten Drucken in genauer Uebereinstimmung mit denselben, also mit den darin enthaltenen Schreib- und Lesefehlern und Abweichungen treu nachgedruckt; die Berichtigungen, Ergänzungen und Erläuterungen aber so viel thunlich und möglich,

VI

und außerdem die unterscheidende Schrift der Glossen: das Lateinische durch liegende, das Deutsche durch stehende, und die Wörter einer Sprache von der andern nicht durch Punkte, sondern durch Commate getrennt, zum Zweck der weitem lexikalischen Behandlung, in den vorgedachten beiden Verzeichnissen beigebracht sind.

Brilon, den 14^{ten} Januar 1869.

Der Herausgeber.

Vorbemerkungen.

Die Handschrift, deren Bezeichnung und Beschaffenheit, sowie deren Verfasser und Bearbeiter sind in den folgend genannten Schriften bezüglich nachgewiesen und behandelt, und zwar
im Jahre 1810

scheint nach v. d. Hagen und Hoffmann (s. in 1824 und 1826) die fragliche Handschrift in der Schrift: *Aldef. v. Arx*, Geschichte von St. Gallen Band 1 von 1810 Seite 191 zuerst genannt und bekannt worden zu sein;

im Jahre 1824

sagt v. d. Hagen in seinen Denkmälen des Mittelalters von 1824 Seite 33 unter 4:

„mehrere (nämlich St. Gallener) Handschriften enthalten sehr
„alte Glossen. v. Arx I, 191 setzt die Nr. 913, 911, 193
„ins achte, die Nr. 397, 184, 242 ins neunte Jahrhundert;

im Jahre 1825

ist erschienen: C. Lachmanno, *Specimina linguae francicae* de 1825 und darin enthalten:

„Ex vocabulario S. Galli in cod. Scotico Sangall. 913
„saec. VIII. vel VII.

und nur ein Theil der Glossen von p. 197 der Handschrift: *timor forhta* bis p. 202, *mox nuua*, obgleich Lachmann vom ganzen vocabulario (wie weiter unten nachgewiesen wird) Abschrift genommen hat;

im Jahre 1826

1) sagt A. H. Hoffmann in seinen althochdeutschen Glossen von 1826 p. XXXIV. §. 67:

„Cod. Sang. 913 Pergam. 205 Seiten in kleinem For-
„mat, nach einem alten Katalog aus dem IX. Jahrh. vom

„heil. Gallus selbst geschrieben. Angelsächsische Schrift des „VIII. oder gar VII. Jahrhunderts. Unter verschiedenen „Aufsätzen, die das Büchlein enthält, ist S. 139—145 einer „über Vögel und Amphibien, mit angelsächsischen Erklärungen „lateinischer Namen, dessen Verfasser „in brittania“ lebte. „Die Abschrift aber ist in St. Gallen gemacht, denn „Seite „181—205 folgt von derselben Hand ein Glossarium in „dem die lateinischen Wörter durch hochdeutsche erklärt werden. „Proben in Grimm's Grammatik II. wo dies Glossarium „Gl. sgall. bezeichnet wird und in meinen Speciminibus „p. 1. Lachmann.“

2) überschreibt Graff seine Collation der Lachmannschen Abschrift:

„ex codice Sangall. 913. Saec. VII, in duodez.
im Jahre 1834

bringt G. G. Graff in seinem althochdeutschen Sprachschatz Bd. 1 von 1834 Borr. p. LXV—LXVII.

„Sg. 913. Cod. sgall. 913. Außer den auf S. 181—206 „enthaltenen, von einem ungeschickten Schreiber mit angelsäch= „sicher Schrift geschriebenen ahd. Glossen, finden sich auch „auf S. 139—145 angelsächsische Glossen und die Bemerkung: non fit in brittannia (cf. Pb). Viele Glossen sind „kaum mehr lesbar. — 7. Jahrh. — Ich theile die ahd. „Glossen dieses Codex vollständig mit, schreibe sie aber in „Einz fort; im Codex (Duodezform) bildet jedes lateinische „Wort mit seiner deutschen Uebersetzung eine besondere Zeile. „Nur die auf der vorletzten Seite 205 (die letzte Seite ist „ganz erloschen) schreibe ich so neben einander, wie sie im „Codex stehen, um leichter erkennen zu lassen, daß das Deutsche „oft an unrechter Stelle steht, z. B. nämlich: lahino unter „fomentat, statt neben demselben;

im Jahre 1835—1847

hat W. Wackernagel in seinem altdeutschen Lesebuche, Theil 1

(erste Ausgabe von 1835) zweite Ausgabe von 1847 Seite 27—32 drucken lassen:

„Vocabularius S. Galli. Cod. Sgall. 913. Nach einer
„Abschrift Lachmann's. Siebentes Jahrhundert;

im Jahre 1838

1) theilt mit Bischof in seinen Denkmälern der deutschen Sprache. Erster Theil von 1838 S. 12, §. 12, cc. 4:

„Beispiel eines Glossars vocabular S. Galli Sec. VIII.
„oder IX. (aus Lachmann's Spec. S. 1.)

„timor forhta tremor piped disciplina aigi possessio
„heeht lucrus gauuin mugit hloit boves ohson uacge
„choi uitulus calp taurus far fera teor siluaticus uuildi
„domesticus haimisc singularis epus ceruus hiruz ursus
„pero lupus uuolf uulpes foha lepus haso mustella
„uuisula talbus scero;

2) erscheint Carl Greith's Spicilegium Vaticanum von 1838, worin S. 33—45 gedruckt ist:

„Diesem Glossarium (nämlich dem Fragmentum Glossarii
„christin. 566) lasse ich nun das uralte St. Galler Vocabular
„913 folgen, welches theilweise Lachmann in seinen Spe-
„cim. ling. franc p. I. und Graff in seinem altdeutschen
„Sprachschatz S. XV. abdrucken ließen, welches aber, seines
„hohen Alterthums wegen, vollständigen Abdruck und eine weitere
„Beachtung verdient. — Daß sich der heil. Gallus selbst
„dessen bei seiner Befehrungsreise bedient, wie alle Tradi-
„tionen in St. Gallen wollen, ist schon darum unrichtig,
„weil im gleichen Codizel astrologica aus Beda vorkom-
„men, der im Jahr 734 starb, während der heil. Gallus
„schon 575 England verließ, 610 nach Alemannien an den
„Bodensee kam und nach Mabillon 640 zu Arbon starb.
„Indessen gehört es jedenfalls dem Zeitalter des heil. Othmars,*)

*) Dieser Ansicht folgt auch Wackernagel s. dessen Verdienste der Schweizer um die deutsche Litteratur. Basel 1833.

„somit der letzten Hälfte des 8. Jahrhunderts, an und hat
 „sein Entstehen gleichwohl einem Mönchen aus Schottland
 „zu verdanken, der nach Alemannien reiste, wie schon aus der
 „Art und Weise hervorgeht, wie der Verfasser in seiner Ab-
 „handlung de animalibus Bl. 139 spricht, z. B. von Por-
 „phirion: non fit in Britannia; vom Onocrotal: nec nos
 „habemus; vom Charadriion: ipsum non habemus. Es
 „ist der Mühe werth, diese ganze merkwürdige Stelle hier
 „aufzunehmen und zwar mit allen Soloecismen und Bar-
 „barismen wie sie das Original enthält. — „Cherogillus
 „animal Spinosum major quam hiricis griphegiis (die
 „irischen Greipfen) aletum Similem aquilae major avis
 „tamen minor quam ultor. Garrula — hroc, noctuam
 „— nec strepin, bufonem — uuf,*) larum — meu vel
 „meg, mergulus, niger avis mergit sub aquam pisces
 „quaerere i. e. dobfugal.***) Ibin avis in affrica habens
 „longum rostum; Cicnum — suon, onocrotalum avis
 „quae sonitum facit in aqua; Raredumlae vel felufor;
 „porphirionem, non fit in Britannia; erodionem Valuc-
 „haebuc charadriion opupam hupupa; vespertilionem
 „— quelderede; bruchus similis est locustae tamen
 „major attacus; ignopimachus ignolocusta — greshop-
 „pae, reod crocodillus bestia in flumine similis lacertae
 „i. e. adexan***)) tamen major est ita ut homines
 „manducet: migale ignonnisi similis est Cameleoni;
 „camelion similis est lacertae, tamen sub aspectu mut-
 „tat colorem; stelio bestia inventa est similis lacertae,
 „si fusa fuerit super eam aqua i. e. in aqua labuntur
 „haec vasa alietum Museri; modicus milvus — glida

*) Im Weingartner Vocab. Graff, Diut. II. S. 45. bubonem-
 huwen auch buf.

**) loc. cit. mergulus — tuchil.

***)) loc. cit. lacerta — egidosha u. ennidehsa. l. c. II. 171 auch
 Bl 181 tuchari, tihil.

„vultore modico major quam aqua...; milia (milva)
 „sectire potest cadaves (cadavera); larum — h r a g r a ;
 „adrianus dicitur meum esse ibinem i. e. S c r e b *) qui
 „mittit aquam de ore suo in cuculum suum ut possit dege-
 „rere inde que dicitur ipsam marti dedicerunt. Ono-
 „crotalum quasi anata non eadem est tamen nec nos
 „habemus; charadrion et ipsam non habemus, sed ta-
 „men dicitur et ipsam volare per medias noctes in
 „sublimitate coeli; porphirionem dicitur quod ipsa in
 „Libia sit esseque avium pulcherima penne ideoque
 „eam volunt reges habere in domibus suis saepissime;
 „migale modicus quasi cattæ, stelio minor est quam
 „lacerta i. e. adexa valdeque venenosa omnem que
 „parietem penetrat, licet lapidium non resistit; Chero-
 „gillus et hirica unum sunt penne in omni similitudine
 „ut porcus nisi quod minores quam porci sed tamen
 „longa statura sint et in monte Sinai in Scissuris pe-
 „trarum maxime habundant.“ Darauf folgt eine Erklä-
 „rung hebräischer und griechischer Namen nach Hieronimus
 „Bl. 149. Fragen über die heil. Schrift, endlich Bl. 181
 „folgendes Vocabular: **)

im Jahre 1840

sagt J. Grimm in seiner Grammatik Theil 1 von 1840,
 dritte Auflage, Seite 121, Anmerkung 1:

„wenn das vocab. S. Galli neben stôt, plôt, gôt, frôt, auch
 „hôh, plôz, hônida bietet, so mengt es zwei organisch ge-
 „schiedene Laute. Doch ist fol. 203 baona geschrieben, nicht
 „bôna.

*) Vergl. über alle diese Vögelnamen die Ellwanger Glossen in
 Maßmann's Denkm. 1. S. 93 ff.

**) Die Ableitung der schwierigeren voces verdanke ich den Vocabu-
 larien des Tit. Hrn. Probstes Leon. Flüglistallers in Luzern,
 die wahre Meisterwerke des Fleißes und der Sprachkunde ge-
 nannt zu werden verdienen.

dann daselbst S. 122:

„Erscheint jene erste ahd. Weise, nämlich: ô, au, ao, hauptsächlich in der hrabanischen und pariser Glosse, größtentheils auch im vocab. St. Galli (wo ao und ô schwanken); die zweite Formel oa, au, ô im sogenannten glossarium keronis; bei K selbst und in den Hymnen schon ua, au, o, in den fr. th. und Is. uo, au, ô, so lassen sich hier unsere ältesten und alten Denkmale erkennen. Jene möchte ich noch dem achten Jh. diese, der ersten Hälfte des neunten überweisen;

im Jahre 1844

erschieden Heinrich Hattemer's Denkmale des Mittelalters, erster Band von 1844 S. 5--14 mit folgendem Inhalte:

„Wörterbuch des heiligen Gallus (vocabularius St. Galli)
„Handschrift 913. Jahrhundert VIII. Einleitung.

„Das verzeichniss der handschriften des von Arx
„enthält wenig; ausser einer kurzen angabe des inhaltes, und der angabe der anfangs- und schlussworte
„bemerkt es bloss: „Libellus Scottice scriptus, ob voces
„Teutonicas antiquissimas plurimi habendus.“ ausführlicheres findet sich dagegen in der handschrift selbst
„von der hand desselben gelehrten: „Libellus Scottice
„scriptus, quem majores nostri abs St. Gallo exaratum
„fuisse crediderunt. Continet is præter epistolam St.
„Hieronimi ad Paulinum diversi generis quæstiunculas
„et annotatiunculas: de deo p. 71; de materia p. 80;
„de personis e St. Augustino p. 90; de Romanorum
„magistratibus ex St. Hieronymo p. 93; de geometria
„p. 99; de incenso p. 104; de ulula p. 105; de litteris ex St. Isidoro p. 105; de St. Hieronymo p. 115;
„de sancta cruce et ecclesia p. 117; de cyclo paschali
„p. 119; de ætatibus mundi p. 125; de horologio solari

p. 126; de Adamo p. 127; de Christo p. 129 et p. 145; de horis diei p. 131; alphabeti Hebraici explicatio p. 132; de animalibus p. 129; quando phlebotomizandum p. 147; quæstiones ex sancta scriptura p. 149; vocabularium Latino-Teutonicum p. 181.“

„Scotum esse autorem prodit modus, quo de aliquibus animalibus loquitur, dum de porphyryone ait: „Non fit in Britannia“; de onocrotalo: „Nec nos habemus“; de charadrione: „Ipsam non habemus“ p. 143. (In aliquibus Galliæ codicibus hæc etiam reperiuntur.)“

„Vocabularium in Alemannia abs autore adjectum fuisse existimarem, nisi in ipso libello p. 139 voces „Teutonicas Schreb (screba), Rohrtumel (raretum), Habich (hæbuc), Eidechse (adexan) legerem“.

„Codicilli ætas sæculum octavum et St. Othmari tempora superare non videtur. P. 89 occurrunt hi versus alphabeti litteras continentes:

„Te canit adcelebratque polus rex gazifer hymnis
Trans zefer phyrique globum scandunt tua fata per
axem“. J. v. ARX 1824.“

In dem Kolbischen verzeichnisse findet sich nichts über unsere handschrift.

„Unsere handschrift, duodez, misst in die höhe und breite nur etwa drei zoll. die blätter scheinen bloss abfälle zu sein, sind nicht gleich gross, manche sogar bedeutend kleiner, wie jenes blatt, welches die seitenzahlen 202 und 203 trägt, seiten zählt die handschrift überhaupt 206. einiges ist in hinsicht der sprache besser: anderes dagegen, was nicht blosse abschrift, sondern auszug zu sein scheint, sehr fehlerhaft. Quelle der fehler sind meistens des schreibers geringe sprachliche kenntnisse, sowohl im Lateinischen als im Teutschen. ausser anderm verwechselt er daher öfters ähn-

„liche buchstaben, z. b. „c“ und „t“, „a“ und „u“
 „und verbindet theile, die nicht znsammen gehören.
 „vergleiche „stato“ auf s. 189, „gugernabes“ auf s.
 „192. anderes ist schreibfehler, wie s. 193 „fugit“
 „statt „fulgit“. Eine andere quelle der fehler war viel-
 „leicht des schreibers mundart, welche, wie es scheint,
 „hinter selbstlauten ein „i“ einzuschieben pflegte, wie
 „die Hellenen vor den flüssigen, z. b. „σπερω, κτενω“
 „statt „σπερω, κτενω“. vergleiche auf s. 183 „pifircus“
 „statt „pifurcus“, auf s. 184 „flaigegellus“ statt „flagel-
 „lus“. Unterscheidungszeichen, eigentlich keine; denn
 „der vorkommende punkt steht meist, wo er nicht
 „hingehört, und fehlt, wo man ihn erwartet. Wir
 „haben die thiernamen unverändert abgedruckt, dem
 „wörterbuch die unterscheidungszeichen beigegeben.

„Noch müssen wir bemerken: wo sich im abdrucke
 „ein doppeltes „o“ findet, ist es öfters in der handschrift
 „übereinander geschrieben, wie s. 189 in „durohgoot“.
 „Aeusserlich sind die buchstaben „d“ und „cl“ öfters
 „nicht zu unterscheiden. so kann man s. 203 gleich
 „gut „datica“ und „clatica“ lesen. Ferner hat es zwei
 „arten „s“, von denen das eine, das dem grossen „s“
 „ähnelt, leicht, wo es verwischt ist, mit „g“; das an-
 „dere mit „f“ verwechselt wird. Endlich ist es öfters
 „der fall, dass buchstaben durchschimmern und mit-
 „gelesen wurden, wie s. 195 ein „l“ nach „in“ in
 „in :: ::“ bei einem frühern herausgeber.

„Die ersten teutschen wörter, denen man begegnet,
 „befinden sich auf s. 139 bis 145, und sind thiernamen,
 „aus dem Leviticus cap. XI. genommen. Weil dieses
 „stück sehr fehlerhaft ist, haben wir auch nichts ge-
 „than als bloss die absätze gemacht und einige unbe-
 „denkliche abkürzungen aufgelös't, die teutschen jedoch

„durch den Druck bezeichnet. Diese thiernamen sind
 „unseres wissens noch nirgends abgedruckt als in
 „*Greith's* „Spicilegium Vaticanum, Frauenfeld 1838“.
 „s. 33 ff. *) dagegen hat sich das eigentliche wörter-
 „buch von s. 181 bis 206 mehrerer abschriften und
 „abdrücke zu erfreuen gehabt, in:

- a. *Lachmann's* „Specim. ling. Franc.“ s. 1, jedoch nur ein theil;
- b. *W. Wackernagel's* „Deutsches Lesebuch“, s. 27 zweiter ausgabe, nach einer abschrift Lachmann's;
- c. *Graff's* „althochdeutscher Sprachschätz“, s. LXV ff.;
- d. im erwähnten „Spicil. Vatic.“ von *Greith*, s. 35 ff.

„Wir hatten also vorgänger genug; billig, dass wir
 „das werk etwas weiter förderten. nur müssen wir
 „wiederholt verlangen, uns auch da zu glauben, wo
 „wir die minder wahre lesart zn haben scheinen. Ferner
 „waren wir so glücklich, freilich nur mit der höchsten
 „anstrengung, die verwischte seite 205 zu entziffern.
 „wir haben es für gut gefunden, dieselbe in der ord-
 „nung, oder besser unordnung der handschrift, mit
 „beobachtung verhältnissmässigen zwischenraumes u.
 „s. w. abdrucken zu lassen. Auf der letzten Seite (206)
 „haben wir aber neben mehreren halben wörtern, ein-
 „zelnen silben und buchstaben nur ein ganzes wort —
 „meditat“ — zu erkennen vermocht. sie abzudrucken,
 „lohnte sich daher der mühe nicht.

Was v. Arx von und aus der Handschrift gesagt und
 beigebracht, hat hier nicht mitgetheilt werden können, weil dessen
 Schrift augenblicklich zur Einsicht nicht zu erlangen war. Was
 v. d. Hagen, Hoffmann, Bischoff und Grimm von der Hand-
 schrift gesagt haben, ist vollständig mitgetheilt. Nachdem Lach-

*, Vergleiche Massmann's Denkmäler, 1. 95.

mann (vermuthlich im Jahre 1824) Abschrift von der Handschrift genommen, ist diese Abschrift von Bischof, Wackernagel, Grimm und Graff benutzt und hat insbesondere Graff von jener Abschrift wieder Abschrift genommen, diese letztere dann im Jahre 1826 mit der Urschrift verglichen und ergänzt und danach den Druck in seinem vorher genannten Sprachschätze ausführen lassen. Unter Benutzung der Arbeiten des Bachmann, Graff und Wackernagel, haben dann wieder Greith und Hattemer nach der Urschrift gearbeitet.

Nunmehr folgt der Inhalt der Handschrift und zwar werden zuerst die angelsächsischen Thiernamen auf S. 139 bis 145 (wie vorher schon bei Greith) mitgetheilt:

1) nach Graff's Collation und handschriftlichem Auszuge nämlich:

„p. 139. Cherogillus animal spinosum major quam
 „hiricis griphe giig. aletum similem aquilæ*) major
 „avis tn minor quam ultor. garrula hroc. noctuam
 „(p. 140) necstrepin. bubonem uuf. larum meut
 „megi. mergulum niger avis mergit. sub aquam pis-
 „ces quaerere id ÷ dobfugul. ibin avis in africa.
 „habens longum rostrum. cicnun. suon. onocratulum.
 „avis q: sonitum facit in aqua rare dum (?) laet
 „felu for. porphirionem non fit in brittania. erodionem
 „(p. 141) ualuc haebuc charadrion. opupam hupupa.
 „vespertilionem quælderædæ bruchus similis ÷ locus
 „tn major attacus igno opimachus igno. locusta. gres
 „hoppae reod. corcodillus bestia in flumine similis
 „lacærtæ id ÷ adexan tn major ÷ ita ut homines
 „manducat. migale igno (p. 142) nisi similis ÷ came-
 „lioni. camelion. similis ÷ lacertæ tn sub aspectu mo-

*) Die Handschrift hat überall e wofür hier durchgängig wegen mangelnder Lettern æ gesetzt ist.

„tat colores. stelio bestia inventa ÷ similis lacerte sif-
 „fussa fuerit super eu aqua id ÷ in aqua labuntur
 „hæc uassa. alietum museri modicus miluū glida.
 „uultor modica major quam aqua 7 p. c. milia sentire
 „(p. 143) potest cadaues larū hragra. adrianus d̄t
 „meum eē ibinen id ÷ screb. qui mittit aquam de
 „ore suo in cuculum suum ut possit degerere indeque
 „medico ipsam artem dedicerunt. onocratulum. q̄si (c)a-
 „nata n̄ eadem ÷ tn nec nos habemus. Charadrion 7
 „ipsam n̄ habemus sed tn̄ d̄r 7 ipsam volare p. medias
 „noctes in sublimitate cæli. Porphirionem d̄r (p. 144)
 „qd̄ ipsa in libia sit esse q: avium pulcherrima pene
 „ideo q: eā volunt reges habere in domibus suis se-
 „pissime. Migale modicus q̄si cattæ. stelio minor ÷
 „quā lacerta id ÷ ad exe ualde q: venerosa omnem
 „q: parietē penetrat licet lapidiū n̄ resistit. Cherogillū
 „7 hirix. unum st̄ pene in omni similitudine ut por-
 „cus. nisi qd̄ minores st̄ (p. 145) quam porci sed ta-
 „men longe statura sint in monte sinai in scissuris pe-
 „tras maxime habundant.

Ex cod. S. Gall. 913 scriptura anglosax. saec VIII
 „vel VII. In vetere catalogo scriptum est libellum a
 „S. Gallo scriptum esse.

2) nach Hattemer's Druck in seinen Denkmahlen S. 10.

THIERNAMEN.

Cherogillus animal spi-
 nosum maior quam
 hiricis. s. 139.
 griphem. giig.
 aletum similem aquilæ

maior auis tamen mi-
 nor quam ultor.
 garrula. hroc.
 noctuam. nec strepin.
 s. 140.

bubonem. uuf
 larum. me u. uel megi.
 mergulum niger. auis
 mergit. sub aquam
 pisces quærere id est
 dobfugul.

ibin auis in africa. ha-
 bens. longum rostrum.
 eicnun. suon.

onocratulum. auis quæ
 sonitum facit in aqua
 rare dum læ uel felu-
 for.

porphirionem. non fit
 in brittania.

erodionem ualuchæ-
 buc. s. 141.

charadrion. opupam.
 hupupa.

uespertilionem quæ l-
 derædæ.

bruchus. similis est. lo-
 cūs tamen maior

attacus ignō

opimachus. igno.

locusta. greshoppæ.
 reod.

corcodillus bestia in

flumine similis la-
 cærtæ i. e. ad exan-
 tamen maior est ita
 ut homines manducat.

migale ignō (s. 142)

nisi similis est ca-
 melioni. camelion si-
 milis est lacertæ ta-
 men sub aspectu mo-
 tat colores.

stelio bestia inuenta est
 similis lacerte siffus-
 sa. fuerit super eum
 aqua i. e. in aqua
 labuntur hæc uassa
 alie-tum

museri modicus miluus
 glida uultor modico
 maior quam aqua.
 et p: c. milia sen-
 tire potest cadaues
 larū. s. 143.

hragra adrianus dicit
 meum esse.

ibinen i. e. srceb. qui
 mittit aquam de ore
 suo in cuculum suum
 ut possit deserere in-

deque medici ipsa
martem dedicerunt.

Onocratulum. quasiana-
ta non eadem est
tamen nec nos habe-
mus.

Cha. ra. drion. et ipsam
non habemus sed ta-
men dicitur et ipsam
uolare per medias
noctes in sublimitate
cæli.

Porphirionem dicitur (s.
144) quod ipsa in
libia sit esse que
auium pulcherrima
pene ideoque eam
uolunt reges habere
in domibus suis. se-
pissime

Migale modicus quasi
cattæ.

stelio minor est quam
lacerta id est ad exe
ualdeque uenenosa
omnemque parietem
penetrat licet lapidium
non resistit.

Cherogillū et hirix. u-
num sunt pene in
omni similitudine ut
porcus. nisi quod mi-
nores sunt (s. 145)
quam porci sed tamen
longe statura sint et
in monte sinai in
scissuris petras ma-
xime habundant.

und nun das Wörterbuch, nämlich wie schon oben bemerkt,
die Colonne 1 für Lachmann, Wackernagel und Graff, Colonne
2 für Hattemer und wegen der vielen Anmerkungen Colonne
3 und 3a für Greith.

Bachmann 2c.

p. 181.

furculus zui*folia* laup*folius* plat*cippus* stoch*astellus* scaide*recidere* drumon*rectus* rehti*curuus* crump*curuatus* gapogan...rtus¹⁾ garidan*uolutus* gauuntan*materia* zimpar*domus* huus

Hattemer.

s. 181.

surculus zui.*folia* laub.*folius* plat.*cippus* stoch.*astellus* scaide.*recidere* drumon.*rectus* rehti.*curuus* crump.*curuatus* gapogan.

: ortus garidan.

uolutus gauuntan.*materia* zimpar.*domus* huus.

¹⁾ Wackernagel hat tortus,
Sprachsch. 2, 473 con-
tortus.

Greith.

Bl. 181.

Surculus-zui a).

folia-laup.

folium-plat b)

cippus-stoch c)

ascellus-scaide d)

recidere-drumon e)

rectus-rechti.

curvus-crump.

curvatus-gapogan.

ortus-garidan f).

volutus-gauuntati g).

materia-zimbar h).

domus-huus.

- a) Zui-Zweig im mitteld. daz zwî auch zwîk gen. — ges. Trist. 849. 856.
- b) plat im Glossar. Keronis cod. S. G. n. 911. Sæc. VIII. plur. pletira, Blätter, mitteld. daz blat.
- c) cippus-Stoch, der Stock d. i. ein Baumstock.
- d) scaide-ascellus, letzteres scheint das Diminutivum zu sein von ascia, scaide mitteldeutsch scheiden, imperf. schiet, Iwein 43. 114. Trist. 207. scheiden, trennen, spalten, daher Grabscheit, Holz scheiten u. s. f. in der Volkssprache. In Graff, D. II. 44. ascellos-federach-uhsina.
- e) drumon — von Drumstirps; fone dhrume —

a stipe; gloss Keron. vergleiche das Trumen. Adelung leitet daher das Zeitwort zertrümmern ab. vergl. Trumm, Trummel.

- f) garidan, ortus vermuthlich tortus, denn in der lateinischen Reihe folgten wahrscheinlich als zusammengehörige Glossen curvus, curvatus, tortus, volutus nach einander. Garidan ist das Particip von einem Zeitwort — rîdan, wie gemidan von mîdan, meiden. Rîdan müsste also geheißen haben: torquere. Damit scheint in Verwandschaft zu stehen raid-crispus, daher die Notkerische Glosse — reidemo fahse — implexo crine. Noch im Lohengrin „mit reidem har“ im Weingärtner Vokab. Graff, Diut. II. 44. heist retortus — gewirnot.
- g) gauuntati-gewunden
- h) Zimbar wird allgemein im Altdeutschen im Sinne von materia genommen, noch bei Notker (11. Jahrh.) erscheint Zimber, daher Zimbron-construere, Zimbarari-artifex; scheint aus Zim, der Wurzel von Zimen, convenire, und bar zusammengesetzt, letzteres von beran, baran, gothisch timbrjan, angels. timbran, daher Zimmerholz, Frauenzimmer u. s. f.

Rachmann 2c.

palatius phalanze
templus huus za petonne
columna sili und suli
parietas uuant
trapi gepretta
culmes first
laterculi scintilin

p 182

tectus gadacha
tegitur dachit
cinulus dil
cellarius puur
stabulus stal
cupiculus camara
lectus petti
thronus petti
ostium turi
poste turisuli
sublimitare drisgufli
suplimitas ubarturi

Sattemer.

palatius phalanze
templus huus za petonne.
columna sili.
parietas uuant.
trapi gepretta.
culmes first.
laterculi scintil —*)

s. 182.

tectus gadacha.
tegitur dachit.
cinulus dil.
cellarius puur.
stabulus stal.
cupiculus camara.
lectus petti.
*thronus***) petti.
ostium turi
poste turisuli.
sublimitare drisgufli.
superlimitar ubarturi.

*) Mehr kann mit Sicherheit nicht gelesen werden. Was man bei der Lesart „scintilin“ für ein „i“ hielt, ist durchschein; der letzte strich des „n“ ein punkt.

**) Scheint korrektur aus „thronus“, verschrieben statt „thorus“.

Greith.

palatium-phalanze a)
 templum-huus za petonne.
 columna-sili.
 parietas-uuanti.
 trapi-gepretta.
 culmes-first b)
 laterculi-scintiliu c)

Bl. 182.

tectus-gadacha.
 tegitur-dachit.
 cinulus-dil.
 cellarius-puur.
 stabulum stal.
 ciriculus-camara.
 lectus-petti.
 thor-us-petti.
 ostium-turi.
 poste-turisuli d)
 sublimitare-trisgufli e)
 subliminare-ubartur f)

Schindel von Scinteli
 neutr. gen. plur. Scintiliu.

d) turisuli-Thürsäule.

e) Sublimitare — triscufli
 kommt öfter vor im Sinne
 von limen, limes Thür-
 schwelle. Es hält schwer,
 die Zusammensetzung die-
 ses Wortes anzugeben,
 trisg. ist die Wurzel
 von dreschen, triturare
 und uflih heisst bei
 Kero sublime z. B. za
 uflicheru — ad Subli-
 mia. Vergl. Stalders
 Idiotikon. Art. Tresch-
 hübel.

f) Sublimitare vielleicht
 muss gelesen werden Su-
 perliminare — ubar-
 turi — Ueberthür: Bei
 Kero heisst upartur,
 postes, und in dem En-
 gelbergischen Glossar:
 in den uberturu — in
 Superliminaribus und im
 Weingartner Vocabular.
 Graff, Diut. II. S. 44
 in den ubarturin.

-
- a) Phalanze latein. Pala-
 tium, mitteld. Phalanze
 (in Hoffmann's Su-
 merl. für aula). Palas
 im Iwein, Lohengrin u.
 a. später Phalze, Pfalz.
 b) First, vergl. Bergfirsten.
 c) Scintiliu oder Scintilu —

Bachmann 2c.

sepes zuun
uirge gerte
baculus stap
foramen loh
pertusus derha
integer ganz
pauimenta airin

p. 183.

astricus platar
ignis fuir
brune gl^uot¹⁾ S
carbones cholon
fauilla falauuiscun
cineres asga
scindilla ganastra
fenestra augatora
atrius opasa
angulos uuincil
*stratū*²⁾ petti
pifuircus zuisillohti³⁾
ciuitas purc
platea straza
*portū*⁴⁾ portuun
turrea urrea

¹⁾ im Drucke gloot.²⁾ im Drucke stratum.³⁾ d. i. bifurcus.⁴⁾ i. Dr. portum.

Hattemer.

sepes zuun
uirge gerte.
baculus stap.
foramen loh.
pertusus derha.
integer ganz.
pauimenta airin

s. 183.

astricus platar.
ignis fuir.
brune gloot.
carbones cholon.
fauilla falauuiscun.
cineres asga.
scindilla ganastra.
fenestra augatora.
atrius opasa.
angulos uuincil.
stratum petti.
pifuircus zuifillohti.
ciuitas purc.
platea straza.
portum portuun.
turrea urrea,

Greith.

sepes-zuun.

verge-gerte.

baculus-stap.

foramen-loh.

pertusus-derha a)

integer-ganz.

pavimentum-airin b)

Bl. 183.

astricus-plastar c)

ignis-fuir.

brune-glot.

carbones-cholon.

fafilla-falauuiscun d)

cineres-asga.

scindilla-ganastra e)

fenestra-augatora.

atrium-oposa f).

angulus-uuincil.

stratum-petti.

(b)pifurcus-zuisillohti g).

civitas-purc.

platea-straza.

portum-portuun.

turrea-urrea.

a) Derha gehört zu durch,
gleichsam gedurchet;
die Form des Wortes

ist substantivisch, vielleicht sollte es heissen, pertusio-Derha — durch die Oeffnung.

b) Airin kommt auch in andern Glossarien vor in der Bedeutung von area — gepflasterter Boden, vrgl. Adelung's Artik Ähre, Hausähre.

c) astricus-Aestrich, plastar — Pflaster, ist eine Glosse zum vorhergehenden pavimentum. Vrgl. Adelung's Artik. Aestrich. Im Weingartner Vokab. phlaster. loc. cit.

d) falauuiscun scheint verwandt zu sein mit falb, englisch fallow; bei Kero ist phalauuiskhundi — flagrantia. Falb mag ursprünglich die Farbe der Favilla bedeutet haben.

e) Ganastra gleicht dem schweizerischen Gneist, isländisch gnisti, Notker Gneista — Scintilla. Vrgl. Stalders Idiotikon Art. Gneist

f) oposa, bei Kero findet sich die Glosse: vestibulum, oposa, eristateil huses edho ufhus i. e. op(h)us.

g) Zuisillohti von zui — zwei und sili — Säule — zweisäulig.

Bachmann 2c.

quadrus feorhahi*lapis* stain*petra* stain

p. 184.

saxus stain*cimentus* calc*ortus* garto*cluasara* piunte¹⁾*campus* feld*ager* accar*cultura* azuuisch*germinat* archinit*nascit* arrinit*femen* samo*pallea* spriu*festuca* halma*tritici* corn*spicas* hahir*scopa* pesamo*uentilabrus* uuintscufra*pala* scufra*arca*²⁾ chasto*scorea* stadal*flaigegellus* driscila³⁾¹⁾ d. i. clausara.²⁾ es steht area.³⁾ Wackern. hat driscilla.

Hattemer.

quadrus feorhahi.*lapis* stain.*petra* stain.

s. 184.

saxus stain.*cimentus* calc.*ortus* garto.*cluasara* piunte.*campus* feld.*ager* accar.*cultura* azuuisch.*germinat* archinit.*nascit* arrinit.*semen* samo.*pallea* spriu.*festuca* halma.*tritici* corn.*spicas* hahir.*scopa* pesamo.*uentilabrus* uuintscufra.*pala* scufra.*area* chasto*scorea* stadal.*flaigegellus* driscila.

Greith.

quadrus-feorhahi a)

lapis stain.

petra-stain.

Bl. 184.

saxum-stain.

cimentum-calc.

ortus-garto b).

cluasara-piunte c)

campus-feld.

ager-accar.

cultura-azuuisc d)

germinat-archinit e).

nascitur-arrinit f)

germen-samo.

pallea-spriu.

festuca-halma.

triticum-corn.

spicas-hahir g).

scopa-pesamo.

ventilabrum-uintsuffla.

pala-suffla.

arca-charsto h)

scorea-stadal.

flagellus-driscila i).

garto — Garten, bei Kero cartin.

c) piunte ist das jetzige Bunte d. i. ein eingezäuntes Stück Land, wo Hanf gepflanzt wird. Das lateinische ist wohl clausura.

d) azwisc auch aswisc. Vergl. Adelung Artl. Esche.

e) archinit zusammengesetzt von ar — er, und chînit — erchîmet d. i. erkeimet.

f) arrinit composit. von ar und rînit; rinan heisst surgere.

g) hahir — daher Haar, die Ähre.

h) arca - chasto - charsto - Karst.

i) driscila — ein Dreschel d. i. Flegel von flagellus.

a) quadrus scil. lapis, feorvier, hahi — Ecken?

b) ortus i. e. hortus —

Bachmann 2c.

p. 185.

montes perga*colles* puhila*ualles* tal*plane* epani*asper* hart*prades* uuisse*mare* mari*fluctus* unde*gurgus* uuag*pfunditas* diufi¹⁾*fundus* grunt*alto* hoho*riba* stat*alueus* greoz*arena* sant*lacus* seo*stagnus* saedo*fons* prunno*furgit* springit*fluit* fliuzit

p. 186.

natat suuimmit*riuos* paaehc¹⁾ i. Dr. profunditas.

Hattemer.

s. 185.

montes perga.*colles* puhila.*ualles* tal.*plane* epani.*asper* hart.*prades* uuisse.*mare* mari.*fluctus* unde.*gurgus* uuag.*profunditas* diufi.*fundus* grunt.*alto* hoho*riba* stat.*alueus* greoz.*arena* sant.*lacus* seo.*stagnus* saedo.*fons* prunno.*surgit* springit.*fluit* fliuzit.

s. 186.

natat suuimmit.*riuos* paaehc.

Greith.

Bl. 185.

montes-perga.

colles puhila a).

valles-tal.

plane-epani.

asper-hart.

pratum-uuse.

mare-mari.

fluctus-unde b).

gurges-uuag c).

profunditas-diufi.

fundus-grunt.

altum-hoho.

riba-stat d).

alveus-greoz e).

arena-sant.

lacus-seo.

stagnus-saedo f).

fons-prunno.

surgit-springit.

fluit-fluizit.

Bl. 186.

natat-suuimmit.

rivus-paahc.

a) puhila Sing. puhil,
Büel, Bühel-Hügel.

b) unde — Woge, später unda vom lateinischen unda; der unde fraise — stürmischer Wogenschlag.

c) wag, allgemein auch für das Meer überhaupt, daher: Woge, noch im Mitteldeutschen di v wag

d) stat — das Gestad — das Ufer; daher Wallenstat, das Gestat welches das Land der Walchon — Wallonen, d. i. der Rhätier, von den Tigrinern abscheidet.

e) Greoz bedeutet sonst Griess, d. i. Sandkorn oder auch gröbern Meer- oder Flusssand.

f) Saedo — von Seo, daher mag der Sod, Sodbrunnen herkommen, von Sewen — zusammenfließen.

Bachmann 1c.

flumen aha
pontes prucge
naues scef
planius stec ¹⁾
pisces fisca
locuste crepazun ²⁾
uia uuec
femita stiga
insola uuarid
palutes mos
lutus horo
homo man
himines manniscun ³⁾
rex cuninc
regina cuningin
dux herizoho
ducissa herizohin.

p. 187.

pres graue ⁴⁾
tribunus sculthaizeo
centurius scario
uillicus ampaht

¹⁾ i. Dr. peanius.²⁾ bei Wackern. locustae.³⁾ bei Wackern. manis — cunc, die Collation zeigt manniscunt und manniscunc.⁴⁾ i. Dr. preses.

Hattemer.

flumen aha.
pontes prucge.
naues scef.
peanius stec.
pisces fisca.
locustæ crepazun.
uia uuec.
semita stiga.
insola uuarid.
palutes mos.
lutus horo.
homo man.
himines manniscunt.
rex cuninc.
regina cuningin.
dux herizoho.
ducissa herizohin.

s. 187.

præses graue.
tribunus sculthaizeo.
centurius scario.
uillicus ampaht.

Greith.

flumen-aha a).
 pontes-prucge.
 navis-scef.
 peantus-stec.
 pisces-fisca.
 locuste-crepazun b).
 via-wec.
 semita-siga.
 insola-uuarod.
 paludes-mos.
 lutum-horo c).
 homo-man.
 homines-manniscun d).
 rex-cuninc e).
 regina-cunigin.
 dux-herizoho f).
 ducissa-herizohin.

Bl. 187.

praeses-grave.
 tribunus-sculthaizeo g).
 villicus-ampaht h)

- a) aha — von aqua, daher
 aa für Flüsse, Steinaha
 — die Steinach, Gold-
 aha — die Goldach.
 b) ceprazun — Krebse,
 Erdkrebse, eine Art Lo-
 custa.

- c) horo, genetiv. horowes,
 gilt allgemein für lutum.
 d) maniscun — Menschen,
 eigentlich humanus, vom
 altdeut. mannisco, men-
 nisco, angels. menisc.
 e) cuninc, auch chuning,
 angels cyning — König.
 f) herizoho, auch heri-
 zogo, femin. herizohin.
 g) Sculthaizeo — von
 scult, Schuld und heis-
 sen, d. i. jussor vel exac-
 tor debitorum. Sculda
 heisst auch causa. Diut.
 II. 45.
 h) ampaht, später ampt,
 amtmann, Diener; auch
 im Tatian ampahti wor-
 des, Diener des Worts.

Bachmann 1c.

uilla dorf
habitat puuuit
seruus scale
ancella diu
pastor hirti
iudex sonari
farisei artailta
puplicani suntiga
coniuntio hiuuida
uir uuer
con quena
uirgo magad
meretrix huore
carta gahaltana ¹⁾
repudiata ungahaltana
uidia uuitua

p. 188.

contaminata farlegana
sapiens uuizzo
scitus uuiser
prudens froter
fidelis holder
firmus fasti
audax gaturstic

¹⁾ bei Wack. carta, im SS. 4,
899 casta, cahaltana.

Sattemer.

uilla dorf.
habitat puuuit.
seruus scale.
ancella diu.
pastor hirti.
iudex sonari.
farisei artailta.
puplicani suntiga.
coniuntio hiuuida.
uir uuer.
con quena.
uirgo magad.
meretrix huore.
carta gahaltana.
repudiata ungahaltana.
uidia uuitua.

s. 188.

contaminata farlegana.
sapiens uuizzo.
scitus uuiser.
prudens froter.
fidelis holder.
firmus fasti.
audax gaturstic.

Greith.

villa-dorf.
 habitat-puvvit a).
 servus-scalc b).
 ancilla-diu c)
 pastor-hirti.
 judex-sonari.
 fariseus-artailta.
 publicani-suntiga.
 conjunctio-hiuuida d).
 vir-uuer e).
 conjux-quena.
 virgo-magad.
 meretrix-huore.
 casta-gahaltana f).
 repudiata-ungehaltana.
 vidua-uuitua.

Bl. 188.

contaminata-farlegana.
 sapiens-uizzo.
 scitus-uuiser.
 prudens-froter g).
 fidelis-holder.
 firmus-fasti.
 audax-gaturstic h).

a) puwit — von puwan-
 bauen, colere, habitare.

- b) Scalc — daher Gottes-
 calk — gottesknecht,
 Marescalc u. s. f.
 e) diu, kommt öfter vor;
 Tatian im Genitiv hat:
 thiuni — ancillæ.
 d) Hiwida, von hiwen,
 bei Notker: hien, ge-
 hien; conjungere se con-
 nubio; daher hî-rath —
 Heirath, davon auch das
 schweizerische heien in
 verheien — zerbrechen,
 i. e. dis-jungere.
 e) wer — vir ist angel-
 sächsisch ver, auch is-
 ländisch.
 f) gahaltana und unga-
 haltana sind für sich
 klar, allein nicht in Be-
 zug auf das lateinische;
 vielleicht ist darunter
 eine unterhaltene und in
 Gegensatz eine nicht
 unterhaltene. Das la-
 teinische könnte ver-
 schrieben sein, so dass
 statt casta — conser-
 vata im Gegensatz von
 repudiata zu lesen wäre.
 g) froter Andre haben
 fruat, fruot.
 h) gaturstic von turren-
 dürfen, audere, St. Gal-
 lisch. noch: ich dar.

Bachmann 2c.

ropustus snel
fortis starc
uirtus craft
potestas maht
pulcher sconi
albus huuiz
niger suuarz
fuscus erpfer¹⁾
ruffus röter²⁾
ballidus ualauuer
hamanus milter³⁾
 p. 189.
mansuetus mitiuuari
modestus gaduadi
pudicus scamahaft
sanus hailer.
perfectus durohgoot⁴⁾
*probatu*s cacostot
stabilis static
malus ubiler
effeminatus uncusger
statua manaliho
umbra scato⁵⁾

¹⁾ bei Wack. fustus.²⁾ i. Dr. rooter.³⁾ bei Wack. milti.⁴⁾ i. Dr. durohgoot⁵⁾ bei Wack. und in der Collation stato.

Sattemer.

ropustus snel.
fortis starc.
uirtus craft.
potestas maht.
pulcher sconi.
albus huuiz.
niger suuarz.
fustus erpfer.
ruffus rooter.
ballidus ualauuer.
hamanus milter.

s. 189.

mansuetus mitiuuari.
modestus gaduadi.
pudicus scamahaft.
sanus hailer.
perfectus durohgoot.
*probatu*s cacostot.
stabilis static.
malus ubiler.
effeminatus uncusger.
statua manaliho.
umbra stato.

Greith.

ropustus-snel.
 fortis-starc.
 virtus craft.
 potestas-maht.
 pulcher-sconi.
 albus-huuz.
 niger-suarz.
 fuscus-erpfer a).
 rufus-roter.
 ballidus-valauuer b).
 humanus-milter.

Bl. 189.

mansuetus-mitiuuari c).
 modestus-gadvadi d).
 pudicus-scamahaft.
 sanus-hailer.
 perfectus-durvhgot.
 probatus-cacostot e).
 stabilis-static.
 malus-ubiler.
 effeminatus-uncusger.
 statua-manaliho f).
 umbra-scato.

- a) erpfer, erdfarbig — fuscus.
 b) valauuer — falber.

- c) mitiwari, seine Etymologie ist sehr dunkel; andere altd. Autoren z. B. Willeram hoh. Lied, übersetzen damit suavis, Kero mitiware-comiter.
 d) gadvadi ist eben so schwierig; vielleicht stammt es von davan-premere, submittere her, also Submissus.
 e) cacostot, altd. costunga-tentatio - Versuchung, Verkostung.
 f) manaliho - von man - Mensch und Lih - Bild, d. i. Menschenbild, so gebraucht noch im XII. Jahrh; vergl. Hoffmann a. a. O.

Bachmann 1c.

membra lidi
coniunctura galaza
caput haupit¹⁾
uertix scaitila
testa ancha
ceruellus hirni
 p. 190.
oculos augun
nares nasa
os mund
gula cela
mandilla cinnipeini
maxillares cinnizeni
mentus cinni.
palatus goomo.
lingua zunga
labia leffura
supercilia opara prauua
popus seha
facies uuanga
aspectus gasiunu
uultus antluzi ob. ancluzi
capilli fahs
pilus har.

¹⁾ p aus b hergestellt in haupit.

Hattemer.

membra lidi.
coniunctura galaza.
caput haupit.
uertix scaitila.
testa ancha.
ceruellus hirni.
 s. 190.
oculos augun.
nares nasa.
os mund.
gula cela.
mandilla cinnipeini.
maxillares cinnizeni.
mentus cinni.
palatus goomo.
lingua zunga.
labia leffura.
supercilia opara prauua.
popus seha.
facies uuanga.
aspectus gasiunu.
uultus antluzi.
capilli fahs.
pilus har.

Greith.

membra-lidi a)
 conjunctura-galaza b).
 caput-haubit.
 vertex-scaitila c).
 testa-ancha d).
 cervellus-hirni.

Bl. 190.

oculos-augun.
 nares-nasa.
 os-mund.
 gula-cela.
 mandilla-cinnipeini.
 maxilares-cinnizeni.
 mentus-cinni.
 palatus-goomo.
 lingua-zunga.
 labia-leffusa e).
 supercilia-opara prauua f).
 popus-seha.
 facies-uuanga.
 aspectus-gasiunu g).
 vultus-antluzi.
 capilli-fahs h).
 pilus-har.

a) lidi von lid - gelid -
 Glied, Plur. lidi.

- b) galazan aus - ga und
 lazan zusammengesetzt.
 Ga bedeutet im Altd.
 was das lateinische con,
 also commissura; daher
 das schweizer. Gläss, -
 Gläs.
 c) Scaitila - Scaitil -
 der Scheitel.
 d) ancha - daher das
 schweiz. Äckä - Naken.
 Vergl. Stalders Idiot.
 Art. Aekä.
 e) Leffusa - die Lefzen.
 f) prawa - braun - Aug-
 braun. Opera prawa
 - die Oberbrauen.
 g) gasiunu - von Sevan
 st. sehan - sehen.
 h) fahs - coma - crines;
 bei Kero, Notker u.
 a. allgemein üblich.

Fachmann 2c.

p. 191.

collus hals
sanguis plöt¹⁾
uene plotadra
ner adra
prachia arma
manus hant
cumito elinpogo
umerus ahsla
scapula hartin
polix thumo
palma preta
pugna fust
pectus prust
ubera tilo
mamilla tutto
babille tuttenhaubit
cor herza
iegor lebara
pulmones lungunne

p. 192.

stomachus mago
umpiculo nabulo
tronus stöl²⁾

1) i. Dr. plood.

2) i. Dr. stool.

Sattemer.

s. 191.

collus hals.
sanguis plood.
uene plot=adra.
ner adra.
prachia arma.
manus hant.
cumito elinpogo.
umerus ahsla.
scapula hartin.
polix thumo.
palma preta.
pugna fust.
pectus prust.
ubera tilo.
mamilla tutto.
babille tutten haubit.
cor herza.
iegor lebara.
pulmones lungunne.

s. 192.

stomachus mago.
umpiculo nabulo.
tronus stool.

Greith.

Bl. 191.

collum-hals.

sanguis-plot.

vene-plot adra.

prachia-arma.

manus-hant.

cumito-elinpogo.

humerus-ahsla.

scapula-hartin a).

polix-thumo.

palma-preta b)

pugna-fust.

pectus-prust.

ubera-tilo c).

mamilla-tutto d).

babilie-tutten e).

cor-herza.

legur-lebara.

polmones-lungunne.

Bl. 192.

stomachus-mago.

umpilicus-nabulo.

tronus-stol.

a) hartin oder hartikommt
in gleichem Sinn über-
all vor.

- b) preta d. i. die Breite
i. e. die flache Hand.
- c) tilo, auch andere Glos-
sarien haben tilun -
ubere.
- d) tutto - die Dutte, franz.
teton.
- e) tutten - der Plural.
des vorhergehenden -
papillæ.

Wachmann 2c.

celus himil
sol sunna
luna mano.
stellas sterron
archus pogo
*gubernabes*¹⁾ uuolcan
uulgor uunst.
uentus uuint
pluuia regan
imber regan
pluit reganot
nix sneo
pruina hrifo
ros tau
*æra*²⁾ luft
gutta tropfo
*tellat*³⁾ triufit

p. 193.

glacies iis
gelus frost
nebola nebul

¹⁾ i. Dr. *nabes*.

²⁾ bei Wack. *æra*.

³⁾ bei Wack. *tellax*.

Hattemer.

celus himil.
sol sunna.
luna mano.
stellas sterron.
archus pogo.
gubernabes uuolcan.
uulgor uunst.
uentus uuint.
pluuia regan.
imber regan.
pluit reganot.
nix sneo.
pruina hrifo.
ros tau.
æra luft.
gutta tropfo.
cellax *) triufit.

s. 193.

glacies iis.
gelus frost.
nebola nebul.

*) Es hat jemand absichtlich aus dem „c“ ein „t“ gemacht. nachdem wir die neue tinte weggewaschen, erschien ein „c.“

Greith.

celum-himil.

sol-sunna.

luna-mano.

stellæ-sterron.

archus-pogo.

gugernabes-uuolcan.

vulgor-vunst a)

pluvia-regan.

imber-regan.

pluit-reganot.

nix-sneo.

pruina-hrifo b).

ros-tau.

era-luft.

gutta-tropho.

stillat-triufit c).

ventus-vint.

Bl. 193.

glacies-iis.

gelus-frost.

nebola-nebul.

a) vunst - der St. Galler
codex 242 hat vunft -

tempestas, Notker aber
tunest - tempestas.

b) hrifo - der Reife ver-
stärkt das r durch h wie
in Hlodouuig, Hrabannus.

c) triufit - stillat - driuft.

Wachmann 1c.

turpines zui
tenebre dinstri
obscuris dinstar
lux leoht
serenus haitar
radia scimo
clurus hlutar
turbuli trobi
fugit scinit
ascendit stigit
terra erda
humos molta
puluis stuppi
arcilla laimo
uirescit groit
arescit dorret
erba gras
arbores pauma

p. 194.

ligna uuitu
silua holz
ermis uualt
radix uurza
radices uurzun
scorzia rinta
ramos æsti¹⁾

¹⁾ bei Wack. æsti.

Hattemer.

turpines zui.
tenebre dinstri
obscuris dinstar.
lux leoht.
serenus haitar.
radia scimo.
clurus hlutar.
turbuli trobi.
fugit scinit.
ascendit stigit.
terra erda.
humos molta.
puluis stuppi.
arcilla laimo.
uirescit groit.
arescit dorret.
erba gras.
arbores pauma.

s. 194.

ligna uuitu.
silua holz.
ermis uualt.
radix uurza.
radices uurzun.
scorzia rinta.
ramos æsti.

Greith.

turpines-zui a).
 tenebre-diustri.
 obscurus-diustar.
 lux-leoht.
 serenus-haitar.
 radius-scimo b).
 clarus-hlutar.
 turbuli-trobi.
 fulget-scinit.
 ascendit-stigit.
 terra-erda.
 humus-molta c)
 pulvis-stuppi.
 arcilla-laimo.
 virescit-groit d).
 arescit-dorret.
 erba-gras.
 arbores-pauma.

Bl. 194.

ligna-uuitu.
 silva-holz.
 eremus-uualt.
 radix-uurza.
 radices-uurzun.
 scorza-rinta.
 ramos-esti.

- a) Zui - turbines? vielleicht die Wurzel von unserm zwirbeln, Wirbelwind.
- b) Scimo, allgemein für radius, von Scinan, ist übergegangen in Schimmer.
- c) molta kömmt in den Glossarien oft vor, daher ist auch unser Maulwurf abzuleiten.
- d) groit - grünet.

Wachmann 2c.

infidus urtriui
inuidus abanstinc
iniquus nidic
uiziosus arccustic
auarus arger
cupidus girer
contumax uncusger.
elatus gail
*superb*¹⁾ plooz
fur deob
raptor notnumeo

p. 195.

lotro muuheo
bifarius zuispreho
carrulus chreho
mendax luggeo
intentiosus ainferi
temporalis huulin
detractor bisp rehho.
*insanus*²⁾ unhailer
*lebarosus*³⁾ uzseazeo
 — *lepra* — hruf⁴⁾

¹⁾ i. Dr. *superbus* b. Wack.
superb.

²⁾ bei Wack, *in*....

³⁾ i. Dr. *lebrus*, b. Wack.
 mangelhaft.

⁴⁾ i. Dr. keine Fehlzeichen
 b. Wack. mangelhaft.

Hattemer.

infidus urtriui.
inuidus abanstinc.
iniquus nidic.
uiziosus arccustic.
auarus arger.
cupidus girer.
contumax uncusger.
elatus geeil.*)
superbus plooz.
fur deob.
raptor notnumeo.

s. 195.

lotro muuheo.
bifarius zuispreho.
carrulus chreho.
mendax luggeo.
intentiosus ainferi.
temporalis huulin.
detractor bisp rehho.
in — unhailer.
lebrus uzseazeo.
stabia hruf.

*), Die drei selbstlaute sind
 ganz in einander gehängt.

Greith.

invidus-abanstinc a).
 iniquus-nidic.
 vitiosus-accustic b).
 avarus-arger c).
 cupidus-girer.
 contumax-uncusger d).
 elatus-geel e).
 superbus-flooz f).
 infidus-untrivi.
 fur-deob.
 raptor-notnumeo g).

Bl. 195.

latro-muuheo h).
 bifarius-zuispreho i).
 corvulus-chreho k).
 mendax-luggeo.
 intentiosus-ainferi l).
 temporalis-hvvin m).
 detractor-bisprehho.
 — — — unhailer.
 leprosus-uzseazeo.
 — — — hruf.

- a) abanstinc von anst
 — Gunst und dem Privatum ab oder a-kanst.
 b) accustic von chust —
 probitas und praepos.
 privat. a.

- c) arger das arg im eingeschränkten Sinn avarus, tenax, parcus.
 d) uncusger-unkeuscher.
 e) geel, gail, -geil kommt öfter vor.
 f) flooz, vielleicht flott?
 g) notnumeo — ein Nothnehmer d. i. mit Gewalt nehmen — raptor.
 h) mucheo — Meuchler.
 i) Zuispreho in Graff Diut. II. 13. pissprachari — obtrectatores — ein Zweifachsprecher — Zweizüngler.
 k) die Krähe.
 l) ainferi — vielleicht kommt daher eiferig.
 m) hvvin von Wila — Zeit, einsweilig — temporalis.

Wachmann 1c.

uarix chuadilla
ignominia urslaht
plaga uunta
uulnus tolc
fetet suuihhit
populus liuti
plex irdisc
deotia phasra ¹⁾
generatio uuerah. (abger.)

p. 196.

seculus itganc (undtl.)
*ples*²⁾ framcunft
uicini gapara
pquinti pximi ³⁾
parentes friunt
tempus ziit
annus iaar
uer lenzin
estas sumar
autumnus herpist
hiems uintar ⁴⁾

¹⁾ -ra undeutlich.²⁾ i. Dr. *proles*.³⁾ im Drucke fortgelassen,
bei Wack. *proquinti*
proximi.⁴⁾ bei Wack. *hiemis*, uinta.

Hattemer.

ucatrix chuadilla.
ignominia urslaht.
plaga uunta.
uulnus toc.
fetet suuihhit.
*populus**) liuti.
plex irdisc.
deotia phasra.
generatio uuerah.

s. 196.

seculus itgart.
proles framcunft.
uicini gapara.
proquinti proximi.
parentes friunt.
tempus ziit.
annus iaar.
uer lenzin.
estas sumar.
autumnus herpist.
hiemis uuinta.

*) Die wörter sind folgen-
der massen gestellt:

populus
liuti *plex*
irdisc
deotia *phasra*
generatio
uuerah

Greith.

— — — chuadilla.

ignominia-urslaht.

plaga-uunta.

vulnus-tolc.

foetet-suuihhit a)

populus-liuti.

plex-irdisc b).

dectia-phasra.

generatio-uueralti c).

Bl. 196.

seculum-itgard. d).

proles-framcunfi

vicini-gapara.

propinqui-proximi.

parentes-friunt

ver-lenzin.

estas-sumar.

autumnus-herpist.

hiems-uuintar.

a) Suuihhit foetet kömmt
öfter vor von suuihhan
— foetere.

b) irdisc — terrenus; was
plex bedeuten soll ist
unsicher. Kero hat
irtiski — mundus, viel-

leicht soll statt plex —
plebs stehen und irtise
im Sinne von tout le
monde — Jedermann ge-
nommen werden.

c) uueralti von uueralt
— mundus, saeculum
kömmt sehr häufig vor.

d) itgard — von gard —
gart, was mundus be-
deutet — die Welt; bei
Isidor mitingardes erda
— orbis terrarum: it
kommt ebenfalls vor in
iteinui — denuo, it mala
— Solennia.

Lachmann zc.

mensis mano¹⁾ (d n. z. [es].
ebdomata uuehha
bisextus scaltiar²⁾
tempestas scuur.
corruscatio pleccazen
 p. 197.

timor forhta³⁾
tremor piped⁴⁾
disciplina aigi
possessio heeht u. heehte
lucrus gauuin
mugit hloit
boues ohson
uacge choi
uitulus calp
taurus far
fera teor
siluaticus uuili⁵⁾
domesticus haimisc
singularis epur
ceruus hiruz

¹⁾ bei Wack. manod.

²⁾ bei Wack. sclaltiar.

³⁾ mit dieser Glosse beginnt der Lachmannsche Druck.

⁴⁾ in der collat. steht timor und tremor, wovon indess nur tremor gilt.

⁵⁾ Das gestrichene i kann radirt sein, i, Dr. uuildi.

Gattemer.

mensis mano.
obdomata uuehha.
bisextus sclaltiar^{*)}.
tempestas scuur.
corruscatio pleccazen.
 s. 197.

timor forhta.
tremor piped.
disciplina aigi.
possessio heeht.
lucrus gauuin.
mugit hloit.
boues ohson.
uacge choi.
uitulus calp.
taurus far.
fera teor.
siluaticus uuildi.
domesticus haimisc.
singularis epur.
ceruus hiruz.

^{*)} Die drei ersten buchstaben sind so mit tinte in neuerer zeit bedeckt worden, dass nur noch das „s“ mit einiger sicherheit erkannt wird.

Greith.

mensis-mano.
 ebdoma-uuehha.
 bissextus-scaltjar.
 tempestas-scuur a).
 corruscatio-pleccazen b)

Bl. 197.

timor-forhta.
 tremor-pipet c).
 disciplina-aigi d).
 possessio-heeht e).
 lucrum-gauuin.
 mugit-hloit f).
 boves-ochson.
 vacge-chui.
 vitulus-calp.
 mustella-uuisula.
 talbus-scera
 silvaticus-uuildi.
 domesticus-haimisc.
 singularis-epur g).
 cervus-hiruz.

jetzige blitzgen, blitzen.
 Die Wurzel ist blik.

c) pipet - der bebet von
 beben - zittern.

d) aigi, daher das noch
 jetzt in der Schweiz
 übliche hagi, z. B.
 einen in der hagi hal-
 ten. Noch Notker hat
 Egi - disciplina.

e) heeht von hagen, was
 man hat, possessio, bei
 Notker eht - substantia,
 von eigan - habere.

f) hloit von chloan -
 mugire. ein Klangwort.

g) Singularis, franz.
 Sanglier - epur, Eber.

a) Scuur - daher Gewit-
 terschauer.

b) pleccazan - daher das

Bachmann 2c.

ursus pero
lupus uuolf
uulpes foha
lepus haso
mustella uuisula
talbus scero

p. 198.

fespertilia fredarmi.
rana frosc
uolatilia fleoganti
cupile looc
apes pini.
aquila aro
accipiter hapuh
curuus hram
cecus plint
mancus hamf
claudus halzer
*hidpropecis*¹⁾ lam
lippus ainaugi
farius feeh
diuersus meslih
torpur scanda

¹⁾ d. i. *hydropicus*.

Hattemer.

ursus pero.
lupus uuolf.
uulpes foha.
lepus haso.
mustella uuisula.
talbus scero.

s. 198.

fespertilia fredarmi.
rana frosc.
uolatilia fleoganti.
cupile looc.
apes pini.
aquila aro.
accipiter hapuh.
curuus hram.
cecus plint.
mancus hamf.
claudus halzer.
hidpropecis lam.
lippus ainaugi.
farius feeh.
diuersus meslih.
torpur scanda.

Greith.

ursus-pero.
 lupus-uwolf.
 vulpes-foha a).
 lepus-haso.
 taurus-far b).
 fera-teor.

Bl. 198.

vespertilio-fledarmus c).
 rana-frosc
 hidpropecis-lam.
 apes-bini.
 aquila-aro.
 accipiter-hapuch.
 curvus-hram d).
 cecus-plint.
 mancus-hamf.
 claudus-halzer e).
 volatilia-fleoganti.
 cupile-looc f).
 lippus-ainaugi.
 farius-feeh g).
 diversus-meslih h).
 torpur-scanda i).

a) im Tatian - fohv - Fuchs.
 b) far noch gebräuchlich
 in Farra.

- c) fledermu, wie im Graffschen Vocab. Diut. II. 45. Fledermaus.
- d) Hram - wahrscheinlich zusammengezogen aus Raben. Notker hat rabena - corvi und im Genetiv plur. rameno - corvorum. Das h vor r und l kommt oft vor; Hlodouuig, Hrabanus u. s. f.
- e) halzer-claudus, kommt oft vor; später hiess helzen - castrare.
- f) looc, Notker luaga; vergl. das franz. loger indessen hat Tatian: fohun habent loh — vulpes foveas habent.
- g) feeh kommt häufig vor. Noch Notker hat fehi - varietas, distinctio; fehen - distinguere; im Lateinischen lies statt farius - varius.
- h) meslih, bei Notker - misselih, von misse was dem Rechten entgegen ist. Bei Hartmann's armen Heinrich VII.: an mislichen buochen - in diversis libris; mis ist hier das griechische, *δυσ*, das Lateinische dis, lih von Leik, Art Gattung.
- i) Scanda - Schande; im lateinischen lies turpor statt torpur.

Lachmann 1c.

contumilia honida
increpatio gapulch

p. 199.

rixa secce

lites strita

gippus sceleher.

geberusus houarehti

caluus calauuer

uerrug uuarza

genitor fater

genetrix moter.

nouerca steofmoter.

germanus proder

germana suester

*cossofrenus*¹⁾ gatulinc

cosina magin

sotia gadofta

*tribus*²⁾ cumpurie

¹⁾ *consanguineus* Lachm.

²⁾ Die collat. hat nur *trib-*

Hattemer.

contumilia honida.

increpatio gapulch.

s. 199.

rixa secce.

lites strita.

gippus sceleher.

ge'berusus houarehti.

caluus calauuer.

uerrug uuarza.

genitor fater.

genetrix moter.

nouerca steofmoter.

germanus proder.

germana suester.

cossofrenus gatulinc.

cosina magin.

sotia gadofta.

tribus cumpurie.

Greith.

contumelia-honida a).
 increpatio-gapulch b).

Bl. 199.

rixa-secce c).

lites-strita.

gippus steleher d).

geberusus-hovarehti e).

calvus-calauuer f).

verugo-uuorza.

genitor-fater.

genitrix-moter.

noverca-steofmoter.

gemanus-proder.

germana-suester.

consofrinus-gatulinc g).

cosina-magin h).

socia-gadosta i).

tribus-cumpurie k).

a) honida, von hön, hönnon - höhnen, also Verhöhnung, vergl. das franz. honte.

b) gapulch, von belgan — irasci, increpare, schweizerisch noch balgen, einen auszanken.

c) secce, schweiz. noch secen, seckiren, das ist zanken. Kero hat: Seckhea - lites.

d) Steleher weiss ich nicht mit gippus zu vereinbaren; das Wort ist ein Adjectiv und gippus nicht. Doch giebt es eine Begriffsverwandtschaft zwischen gippus und clivus. Nun bedeutet noch im Glossar. Salomon. Stechaler — proclivis; stechal ist übergegangen in steil. Vergl. Adel. Art. steil.

e) hovarehti - Hover - Höcker. S. Adel. ehti, das jetzige icht - also höckericht.

f) calauuer, von calo, gen. calower - kahl.

g) gatulinc — das tateinische soll lauten consobrinus; Untar Gatilinga, inter cognatos, hat Otfried. Das Wort kommt her von gaten - conjungere, bei Notker.

h) cosina, vergl. cousine - consobrina, magin — Verwandtin, aus mag hervorgegangen; vergl. Vatermag, Muttermag.

i) gadosta ist schwierig herzuleiten, es muss von einem Verbum herkommen, in der form dosen oder tosen, von dem ich keine Spur finde.

k) cumpuri, vielleicht vom obigen gapur, vergl. cumpan - Socius.

Lachmann re.

*genelogia*¹⁾ cunni
ligatus gabutan.
solutus antbuntan
uenales fali
emere caufen
uendere ficaufen
dissociare intmahon.

p. 200.

uolo uuille
nolo ni uuille
pecunia scaz
 (radirte Stelle²⁾
 ouues²⁾
gregies fihu
pecure scaf
ouicula au
aries ram
agnus lamp
belat plazit
*capre*³⁾ gaizi
 — — reret⁴⁾

¹⁾ i. Dr. bei Graff *ge-
nealogia*.

²⁾ fehlt im Drucke.

³⁾ bei Lachmann und Wack.
 *re*.

⁴⁾ fehlt im Drucke.

Hattemer.

genelogia cunni.
ligatus gabutan.
solutus antbuntan.
uenales fali.
emere caufen.
uendere ficaufen.
dissociare intmahon.

s. 200.

uolo uuille.
nolo niuuille.
pecunia scaz.
*ouiu: cu: ti**) *ouues*.
gregies fihu.
pecure scaf.
ouicula au.
aries ram.
agnus lamp.
belat plazit.
 —re gaizi.
 — — reret.

*) Der schreiber scheint schon an dieser stelle getilgt zu haben. „ouues“ steht gegen die hier festgehaltene ordnung in der deutschen reihe.

Greith.

genealogia-cunni a).
 ligatus-gabuntan.
 solutus-antbuntan.
 venales-fali b).
 emere-caufen.
 vendere-ficaufen.
 dissociare-intmahon c).

Bl. 200.

volu-uuille.
 nolo-niuuille.
 pecunia-scaz.

greges-fihu.
 pecure-scaf.
 ovicula-au.
 aries-ram d).
 agnus-lamp.
 belat-plazit e).
 capre-gaizi.

a) cunni von cun, chun -
 Geschlecht, cuni - Ge-
 schlechtsfolge.

b) fali, hinübergegangen
 in feil.

- c) intmachon - machon
 heisst conjungere, int-
 machon - disjungere,
 vergl Gemachel, Gemahl.
 d) ram - aries; siehe oben
 hram und Adel. Art.
 Rammen, Rammel.
 e) plazit - balat, bei
 Kero plazandi, balantes,
 plazunga balatus.

Lachmann 2c.

*hedi*¹⁾ cizi
porci suuin
carrulat cirrit.
equus hros
hinnit huuaiiot
armentum hrind
miluus uuiio
nidus nest
passer sparo
musca fleoga
gubrunes hornazza
uuespa uuafsa
cinomia mucge²⁾

p. 201.

*scifes*³⁾ mizun
tauan premo
stercur dost
mucca hroz
inmuntitia unhreini
ueritas uuar
mendacium lugin
prope nah
longe fer.

¹⁾ bei Lachmann und Wack.
hedu.

²⁾ nach Graff's herstellung;
 b. Lachmann und Wack.
cim . . . ge.

³⁾ d. i. *scinifes*.

Hattemer.

hedi gizi.
porci suuin.
carrulat cirrit.
equus hros.
hinnit huuaiiot.
armentum hrind.
miluus uuiio.
nidus nest.
passer sparo.
musca fleoga.
gubrunes hornazza.
uuespa uuafsa.
cinon— — ge.

s. 201.

scifes mizun.
tauan premo.
stercur dost.
mucca hroz.
inmuntitia unhreini.
ueritas uuar.
mendacium lugin.
prope nah.
longe fer.

Greith.

porci-suini
 carrulat-cirrit a).
 equus-hros
 hinnit-hvvaïot b)
 armentum-hrind.
 milvus-viio c).
 nidus-nest.
 pascere-sparo.
 musca-fleoga.
 scrabones-hornuza.
 - - - vafsa d).

Bl. 201.

scifes-mizun e).
 tauan-premo f).
 stercor-dost. g).
 mucca-hroz h).
 immunditia-unhreini.
 veritas-uuar.
 mendacium-lugin.
 prope-nah.
 longe-fer.

-
- a) garrulat - cirrit,
 lies chirrit; glos. mons.
 cherren, garrire.
 b) hwa iiot, davon ist das

jetzige Iterativ wi hern.

- c) vijo - Weih.
 d) vafsa statt Wespe;
 Wefse ist noch üblich
 in Baiern; siehe. Schmeller's
 Idiotikon.
 e) Scifes statt Scinifes -
 Mizun, singul. miza tritt
 noch hervor in Gesch -
 meiss.
 f) premo gehört in die la-
 teinische Wortreihe und
 tauan in die deutsche;
 dieses kann das jetzige
 dauen, dünen d. i. cibos
 premere, subigere, sein.
 Isländisch heiss dafa -
 densare.
 g) dost -- stercus, im
 schweizer. Teisch --
 deick, daher Teischlig
 Tätsch, z B. Kuhtei-
 schlig.
 h) hroz gleicht dem jet-
 zigen Rotz - mucus.

Lachmann 2c.

p. 202.

mox nuua¹⁾
industria mundri²⁾
indiga zeigo
decipere pisuuihhan
seducere pitreogan
eleuare arhafen
deponere inseagen³⁾
nauiter ...rusticlihho⁴⁾

p. 203.

S. 203 größtentheils erloschen.

— *mplus*⁵⁾ strom
nubus scrauunc
obligamentum gibuntilin
obdium heitar⁶⁾
colus uuollameit
cornicula caha
*crecuculus*⁷⁾ gauh

¹⁾ hiermit schliesst Lachm.²⁾ Graffs Ergänzung der unleserlichen Glosse; bei Wack. *inostrui* munsri.³⁾ nach Graffs Annahme; bei Wack. *insaigen*.⁴⁾ bei Wack. nur ... lihho.⁵⁾ bei Wack *n..mbus* es ist *strepitus* anzunehm.⁶⁾ nach Graffs Annahme statt *obbium* wie bei Wack.⁷⁾ i. Dr. *cuculus* bei Wack. *crecucusus*.

Hattemer.

s. 202.

mox nuua.
inostrui mundri.
indiga zeigo.
decipere pisuuihhan.
seducere pitreogan.
eleuare arhafen.
deponere instagen.
nauiter ar::clihho.

s. 203.

n:mbus strom.
nubus scrauunc.
obligamentum gibuntilin
obbium haitar.
colus uuollameit.
cornicula caha.
crecucusus gauh.

Greith.

Bl. 202

mox-nuua a).
 stria-mundri b).
 indiga-zeigo.
 decipere-bisuihhan c).
 seducere-pitreogan
 elevare-arhafen d).
 deponere-instagen.

Bl. 203.

obligamentum-gibuntiliu
 obbium-haitar.
 colus-uuollameito e).
 cornicula-caha f).
 crecuculus-gauh g).

a) nuwa - nu - nun.

b) mundri, das lateinische
 soll zweifelsohne lauten:
 industria, denn muntri
 bedeutet im Gloss. Keron.
 dasselbe. Das Wort
 stammt von muntran -
 Suscitari, daher munter.

c) bisuihhan kommt all-
 gemein so vor, die Wur-
 zel ist svîh oder sveih.

d) arhafen - erheben, das
 f in b umgewandelt.

e) uuola mit Wolle für
 sich ohne mit heisst
 schweiz. colus.

f) gaha auch gaja - cornix.

h) gauh - cucullus - Kukuk.

Pachmann 1c.

cardelle zuuistilauinco
cicer baona
crus stena ¹⁾
datica uueual
dedascalus meister
 p. 204.
euastigio anspore
eriga egida
tend....falo-greoft
essox lahs ²⁾
el — — — di (unleserl.)
elimosinadonum undtl. ³⁾
examurs gernliho
fofet ⁴⁾ formot
fulix g....o
fungus suam
fringilla uinco
fibra darm
 --ler hrusti
crus cranuh
gurgustium celur
gladiator cempheo
gibulum galga

¹⁾ nach Graffs Lesung;
 bei Wack scena.

²⁾ bei Wack. haht.

³⁾ bei Wack. di:donum.

⁴⁾ bei Wack. *fofel*.

Hattemer.

cardelle zuuistilauinco.
cicer baona.
crus scena.
*datica**) uueual.
dedasculus meister.
 s. 204.
euastigo anspore.
eriga egida.
tendal::fhlogreoft.
essox lahs.
eli di.
mosina donum.
examurs gernliho.
fofet formot.
fulix g:::::o.
fungus suam.
fringilla uinco.
fibra-darm.
 ::ler hrusti.
crus cranuh.
gurgustium celur.
gladiator cempheo.
gibulum galga.

*) S. S. 8, Z. 13 von unten.

Greith.

cardelle-zuistiluuinco a).

cicer-baona.

crus-scena.

clatica-veval b).

dedascal-meister.

Bl. 204.

evastigio-arposte c).

eriga-egida d).

esox-lahs.

donum-mosina e).

escamurs-gernhho.

fofet-formot.

fungus-suam.

fringilla-vinco.

crus-nuhora.

gugustium-celur.

gladiator-cempheo.

gibulum-gialga.

ten in Wintwifel - flavellum von Wehen.

c) vielleicht urspure - von der Spur - e vestigio; bei Otfried und Wileram: Spor - die Spur.

d) egida - Egda - occa? Adelung: Ege.

e) donum latein. - elemosina.

a) Zuustilvvinco —
Distelfink.

b) veval ist auch enthal-

Bachmann 2c.

leciua lau ¹⁾*exta* gatharma ²⁾*bidendum* scaffo

p. 205.

diruit ualta*ad comp* ³⁾ ze dem m (in)*ftipite* stocce ⁴⁾*comebati* *petulcum*hrustica *librate* unstillen *pappr* ⁵⁾*fomentat* gimez *enormem* ⁶⁾lahinot *trutinat* ungamez far

mero

n ⁷⁾ *gestat* uigit *indegenos*ni corota *molimina* lantpuara*compella* *te* . . . *e* . . . *rū* ⁸⁾

grooztun natrun

fraudauer *ita phepis*bitailit *perpendiculara* sunstric ⁹⁾

p. 206 ist ganz erlöschten.

¹⁾ bei Waek. lauga.²⁾ bei Wack. tharma.³⁾ kann auch *st* sein.⁴⁾ es scheint nur tocce zu stehen.⁵⁾ bei Wack. *librata, malleum, proapprca* farmero.⁶⁾ bei Wack. *normen* ungamen.⁷⁾ i. Dr. non.⁸⁾ i. Dr. rum.⁹⁾ stric oder sprat.

Hattermer.

leciua lauga.

exta tharma.

bidendum scaffo.

s. 205.

diruit	ualta		
adconsaa		zedemu	in
stipite		stocca	insontem
comebati		petulcum	unsunti
hrustica	librate	unstilleun	proappri
fomentat	gimezoner	inormen	co.
lahinot	trutinat	ungamez	far
non gestat	uigit	indegenos	mero
nicorota	molimina	lantpuant	
conpella		teleorum**)	
grooztun		natrun	
fraudauere	gifr::::ta*)	phepis	
bitailit	perpendiculara	sun	
spre:			

*) Schwerlich ist der 1. oder 3. buchstab ein „s“.

**) Der 3. und 5. buchstab nicht ganz sicher.

Greith.

leciva-lauga.

Bl. 205.

librate-gemezot.

fomentat-lachinot a).

trutinat-vigit b).

non gestat-nicorote.

compellere-groozzun c).

fraudare bitailit d).

indigenas-lantpuant.

Ausser diesen Glossen, die in den vier letzten Blättern nur mit grosser Mühe aus der verwischten Handschrift enthoben werden konnten, erscheinen noch andre voces wie: charma, bidendum raffo, farmero, cillenu, iormen, ungamez — allein alles durch einander, halb verwischt, und somit für richtige Zusammenstellung oder Ableitung völlig verloren.

a) lahinot von lahi, Arzt, - Fomentator.

b) vigit - wieget - trutinat.

c) grvozun - grüssen, compellare.

d) bitailit, betheilt, übervortheilt.

Verzeichniß

der in SG. 913 enthaltenen lateinisch-althochdeutschen Wörter in alphabetischer Folge.

Bemerkungen.

1) Die aus der Handschrift herausgelesenen verschiedenen und abweichenden Formen eines und desselben Wortes sind sämmtlich aufgenommen, um bei der späteren Zusammentragung zu einem Gesamtwörterbuche, worin der ganze Vorrath alter Wörter vor Augen und zur Anschauung gebracht sein muß, unter Vergleichung des Gothischen und anderer deutscher und fremder Mundarten, nicht allein das Rechte vom Unrechten unterscheiden, sondern um auch, was bei den alten unbekannten Wörtern durchaus nöthig ist, jede bekannt gewordene Wortform beleuchten und ihre Bedeutung erforschen und beurtheilen zu können. Der Graff'sche Sprachschatz nebst dem Maßmann'schen Index giebt ein zutreffendes Beispiel, wie Wörterbücher alter Sprachen nicht angelegt und beschaffen sein müssen, um sich daraus vollständig, leicht und sicher Auskunft verschaffen zu können. Gleichwol hat dies mit unbeschreiblicher Mühe ausgearbeitete Werk als eine unerschöpfliche Sprachquelle unvergleichlichen Werth und ist seine Benützung bei Arbeiten der vorliegenden Art als unumgänglich geboten und hier sowol bei den vorhandenen als den fehlenden Wörtern überall darauf hingewiesen.

2) Die den Wörtern beigesezten ungeklammerten Ziffern beziehen sich auf die im Buche angegebenen Blattseiten der Handschrift und die geklammerten Ziffern beziehen sich auf Band und auf Seiten-Colonne des Graff'schen Sprachschazes.

3) Die in der Handschrift und in den Drucken vorkommenden zusammengezogenen Diphthongen æ und œ sind überall in ae und oe aufgelöset und hiernach die damit versehenen Wörter eingereiht.

4) i und j sind nach alter Schreibart nicht unterschieden, und ist eine besondere Abtheilung für j nicht angenommen. Es steht also i und j in gleicher Reihenfolge.

5) im Anlaute der Sylben und Wörter ist l, im Auslaute derselben ist s gesetzt.

6) u und uu statt v und w sind zwar in Uebereinstimmung mit den Handschriften überall beibehalten, jedoch nach ihrer Bedeutung als v und w eingereiht. Es stehen also z. B. *curuus* und *curvus*, *uolutus* und *volutus*, uuntan und wuntan bezüglich unter v und w.

7) Die in den Anmerkungen enthaltenen Besserungs-, Aufklärungs- und Ergänzungswörter sind ebensowol aufgenommen, als diejenigen der bekanntern, gangbarern und gebräuchlicheren Form, welche dazu dienen die Auffindung zu erleichtern. Daher sind auch die verschiedenformigen, weniger bekannten Wörter von gleicher Bedeutung unter der bekannten Form zusammengefaßt, die fremderen Wörter einzeln angeführt und mit der Hinweisung auf das bekannte Wort versehen.

8) Bloß lateinische oder deutsche Wörter so wie alle Wortbruchstücke sind fortgelassen, z. B. S. 40. p̄quinti p̄ximi; S. 48. ...ouues, ..reret, ouiu : cu : ti; S. 54. el....di, eli di, fulix g...o, ...ler hrusti oder lirusti, und S. 56 und 57. diruit ualta, ad conp-, const-, adconsaa, ze dem zedemu, m, in, molimina, gifr...ta.

9) auch die gefürzten Wörter sind angesetzt, sind aufgelöst und auf die Auflösung ist hingewiesen.

10) Den Substantiven ist casus, numerus und genus durch n. f. m. etc., den Verben ist v und in mehreren Fällen v. p. p. zur Bezeichnung der Participial-Formen, den Adjec-tiven ist adj., den Adverbien ist adv. beigelegt.

11) u. bedeutet bezüglich und, und unter.

12) Das Fragezeichen ? bedeutet, Ausfall, Fehlen, Zweifel, Ungewißheit.

13) SS. bezeichnet den Graffschen Sprachschatz.

A.

accipiter, hapuch, hapuh
n. f. m. 198. (4, 754).

aër, *aira*, *era*, luft.
n. f. f. u. n. 192. (2, 208).

aira u. *aër*.

aestas, *estas*, fumar.
n. f. m. 196. (6, 223).

ager, accar. n. f. m.
184. (1, 133).

agnus, lamp. n. f. n.
200. (2, 213).

albus, huiz. adj. 188.
(4, 1242).

alto u. *altus*.

altum u. *altus*.

altus, *alto*, *altum*, hoho.
adj. 185. (4, 772).

alueus, greoz. n. f. m.
185. (4, 345).

amnis wird angenommen
für ..*mbus*, ..*mplus*,
n.mbus, *strepitus*, strom
n. f. m. 203, (6, 754).

ancella u. *ancilla*.

ancilla, *ancella*, diu.
n. f. f. 187. (5, 88).

angulos, uuincil. acc.
pl. m. 183. (1, 720).

angulus, uuincil. n. f. m.
183 (1, 720).

annus, iaar. n. f. n.
196. (1, 608).

apes, bini, pini. n. u. acc.
pl. f. 198. (3, 13).

aquila, aro. n. f. m.
198. (1, 432).

arbores, pauma. n. pl.
m. 193. (3, 118).

arca, *area*, chasto, char-
sto. n. f. m. 184. (4, 530).

archus u. *arcus*.

arcilla u. *argilla*.

arcus, *archus*, pogo.
n. f. m. 192. (3, 39).

area u. *arca*.

arena, fant. n. f. m.
185. (6, 256).

arescit, dorret. v. 193.
(5, 201).

argilla, *arcilla*, laimo.
n. f. m. 193. (2, 213).

aries, ram. n. f. m.
200. (2, 505).

armentum, hrind. n. f.
n. 200. (4, 1171).

ascellus u. *astellus*.

ascendit, stigit. v. 193.
(6, 619).

aspectus, gasiunu. (sic).

n. f. f. u. n. 190.
(6, 127).

asper, hart. *adj.* 185.
(4, 1019).

astellus, ascellus, scaide.
n. f. f. 181. (6, 439).

astricus, plastar. *n. f.*
n. 183. (3, 362).

atrium, atrius, opasa,
oposa. *n. f. f.* 183.
(1, 101).

atrius u. *atrium*.

auctumnus, autumnus,
herpist. *n. f. m.* 196.
(4, 1018).

audax, gaturstic. *adj.*
188. (5, 444).

autumnus u. *auctumnus*

auarus, arger. *adj. n.*
f. m. 194. (1, 412).

B

babille u. *papillae*.

baculum, baculus, stap.
n. f. m. 182. (6, 610).

baculus u. *baculum*.

balat, belat, plazit. *v.* 200.
(3, 259).

ballidus u. *pallidus*.

belat u. *balat*.

bidendum, scaffo. *g. pl.*
n. 204. (6, 441).

bifarius, zuispreho. *n.*
f. m. 195. (6, 390).

bifurcus, pifurcus, zui-
fillohti, zuisillohti.
adj. 183. (5, 730).

bifextus, bifixtus, bis-
fextus, scaltiar, sclalt-
iar. *n. f. n.* 196 (1, 610).

bifixtus u. *bifextus*.

biffextus u. *bifextus*.

boues, ochson, ohson.
n. u. acc. pl. m. 197.
(1, 141 fehlt das Wort
dieses cod.)

brachia, prachia, arma.
n. pl. m. 191. (1, 426)

brune u. *pruna*.

C

caecus, cecus, coecus,
plint. *adj.* 198. (3, 255).

caelum, celum, celus,
coelum, himil. *n. f. m.*
192. (4, 939).

caementum, cementum,
cimentum, cimentus,
calc. *n. f. ?* 184. (4, 394).

caluus, calauuer. *adj.*
n. f. m. 199. (4, 382).

campus, feld. *n. f. n.*
184. (3, 515).

capilli, fahs. *n. pl. n.*
190 (3, 447).

caprae, *capre*, gaizi. *n.*
pl. f. 200. (4, 286).

capre u. *caprae*.

caput, haubit, haupit.
n. f. n. 189. (4, 755.)

carbones, cholon. *n. pl.*
m. 183. 4, 386).

cardelle u. *carduelis*.

carduelis, *cardelle*, *carduelus*, zuuistilauinco,
zuiuistiluuinco. *n f. m.*
203. (3, 527).

carduelus u. *carduelis*.

carrulat u. *garrulat*.

carrulus u. *garrulus*.

carta u. *casta*.

casta, *carta*, gahaltana ?
187. (4, 899).

cecus u. *caecus*.

cellarius, puur. ? 182.
(3, 18).

cellax u. *stillat*.

celum u. *caelum*.

celus u. *caelum*.

cementum u. *caementum*.

centurius, scario. *n. f.*
m. 187. (6, 531).

ceruellus, hirni. *n. f.*
n. 189. (4, 1035).

ceruus, hiruz. *n. f.*
m. 197. (4, 1017).

cicer, baona. *n. f. f.*
203. (3, 127).

cimentum u. *caementum*.

cimentus u. *caementum*.

cineres, asga. *n. u. acc.*
pl. f. 183 (1, 492).

cinomia, mucge *n. f. f.*
200. (2, 654).

cinulus, dil *n. f. ?* 182.
(5, 133).

cippus, stoch. *n. f. m.*
181. (6, 630).

ciriculus u. *cubiculum*.

ciuitas, purc. *n. f. f.*
183. (3, 179).

clarus, *clurus*, hlutar.
adj. 193. (4, 1105).

clatica u. *datica*.

claudus, halzer. *adj.*
n. f. m. 198. (4, 929).

clausara u. *clausura*.

clausura, *clausara*, *cluasara*, piunte. ? 184.
(3, 342. 863).

chuasara u. *clausura*.

churus u. *clarus*.
coecus u. *caecus*.
coelum u. *caelum*.
colles, *puhila*. *n. acc. v.*
pl. m. 185, (3, 41).
collum, *collus*, *hals*. *n.*
f. m. 191. (4, 927).
collus u. *collum*.
columna, *fili*, *fuli*. *n. f.*
f. 181. (6, 186).
colus, *uuollameit*, *uuolla-*
meito. ? 203. (1, 795;
 2, 701).
comebati, *hrustica*. ? 205.
 Nicht im *SS*. Beide
 Wörter scheinen verlesen
 zu sein und zu *comer*,
garustjan zu gehören ?
 vermuthlich auch 204
comer statt *ler*,
hrusti, *lirusti* zu lesen.
compellabant u. *com-*
pellant.
compellant, *compella-*
bant, *groozzun*, *grooz-*
tun. 205. (4, 338).
 Der *cod.* ergiebt nur
compella.
con u. *conjux*.
conjunctio, *coniunctio*,

hiuuida. *n. f. f.* 187.
 (4, 1068).
conjunctura u. *con-*
juncturae.
conjuncturae, *coniunc-*
tura, *galaza*, (im *SS*.
gelaza) *n. pl. m.* u.
n. 189. (2, 316).
coniunctio u. *conjunctio*.
conjux, *con*, *quena*.
n. f. f. 187. (4, 678).
compella u. *compellant*.
consanguineus, *conso-*
brinus, *consofrinus*,
coffofrenus, *gatulinc*.
n. f. m. 199. (4, 143).
consobrina, *cosina*, *ma-*
gin. *n. f. f.* 199. (2, 630)
consobrinus u. *consan-*
guineus.
consofrinus u. *consan-*
guineus.
contaminata, *farlega-*
na. ? 188. (2, 88).
contortus u. *tortus*.
contumax, *uncusger*,
 (*SS* *unkusger*), *adj. n.*
f. m. 194. (4, 529).
contumelia, *contumilia*,
honida. *n. f. f.* 198.
 (4, 690).

contumilia u. *contumelia*.

cor, herza. n. f. n. 191. (4, 1044).

cornicula, caha. n. f. f. 203. (4, 359).

corruscatio u. *coruscatio*.

coruscatio, *corruscatio*, pleccazen. v. 196. (3, 246).

corvulus u. *garrulus*.

corvus, *curuus*, hram. n. f. m. 198. (4, 1147).

cosina u. *confobrina*.

cossofrenus u. *confangineus*.

crabrones, *gubrunes*, *scabrones*, *scrabrones*, hornazza, hornuza. n. u. acc. pl. m. 200. (4, 1039).

crecuculus u. *cuculus*.

crecucusus u. *cuculus*.

crus u. *grus*.

crus, scena, stena. n. f. f. 203. (6, 499).

cubiculum, *cubiculus*, *cupiculus*, *ciriculus*, camara. n. u. acc f f. 182. (4, 400).

cubiculus u. *cubiculum*.

cubile, *cupile*, looc. n. f. n. 198. (2, 129).

cubitum, *cubitus*, *cumito*, elinpogo. n. f. m. 191. (3, 39).

cubitus u. *cubitum*.

cucullus u. *cuculus*.

cuculus, *crecuculus*, *crecucusus*, *cucullus*, gauh. n. f. m. 203. (4, 133).

culmen, *culmes*, first. n. f. n. 181. (3, 698).

culmes u. *culmen*.

cultura, azuuis. ? 184. (1, 544).

cumito u. *cubitum*.

cupiculus u. *cubiculum*.

cupidus, girer. adj 194. (4, 226).

cupile u. *cubile*.

curuatus, gapogan. v. p. p. 181. (3, 36).

curuus, crump. adj. 181. (4, 609).

curuus u. *corvus*.

D.

datica, berlesen *clatica*, uueual, veval. n. f. ? 203. (1, 649).

decipere, pifuihhan. v.
202. (6, 866).

dectia, *deotia*, phasra.
195. (fehlt im SS.)

dedascal u. *didascalus*.

dedascalus u. *didascalus*.

dedasculus u. *didasculus*.

deotia, *dectia*, phasra.
195. (fehlt im SS.)

deponere, infaigen, in-
seagen, infeazen, in-
stagen. (SS. 6, 305.
inseazen für infazen,
infezen.) v. 202. (6, 298.
305).

detractor, bisprehho
n. f. m. 195. (6, 389).

didascalus, *dedascal*,
dedascalus, *dedascu-*
lus, meister. n. f. m.
203. (2, 886).

disciplina, aigi. n. f. f.
197. (1, 103).

dislociare, intmahon. v.
199. (2, 647).

diuersus, meslih. adj.
198. (2, 864).

domesticus, haimisc.
adj. 197. (4, 953).

domus, huus n. f. n.
181. (4, 1051).

donum, elemosina, eli-
mosina, mosina n. f. f.
204. (fehlt im SS. ge-
hört aber in 1, 238).

duciffa, herizohin. n.
f. f. 186. (5, 620).

dux, herizoho. n. f. m.
186. (5, 619).

E.

e vestigio u. *vestigio*.

ebdoma u. *hebdomades*.

ebdomata u. *hebdoma-*
des.

effeminatus, uucusger.
(SS. *unkusger*). adj.

n. f. m. 189. (4, 529).

elatus, gail, geeil, geel.
adj. 194. (4, 182).

eleuare, arhafen. v. 202.
(4, 821).

emere, caufen. v. 199.
(4, 372).

enormen, *inormen*,
normen, ungamez, un-
gamen. adv. 205.
(2, 899).

equus, hros. *n. f. n.*
200. (4, 1179).

era u. *aër*.

erba u. *herba*.

eremus, *ermis*, uualt.
n. f. m. 194. (1, 802).

eriga, *erpica*, *egida*.
n. f. f. 204. (1, 112).

ermis u. *eremus*.

erpica, *eriga*, *egida*.
n. f. f. 204. (1, 112).

escamurs u. *examurs*.

esox, *essox*, lahs, haht.
n. f. m. 204. (2, 163).

essox u. *esox*.

estas u. *aestas*.

euastigio u. *vestigio*.

examurs, *escamurs*,
gernlihho, gernliho.
adv. 204. (4, 235).

exta, gatharma, tharma.
n. f. n. 204. (5, 226).

F.

facies, uuanga. *n. f. n.*
190. (1, 895).

fafilla u. *fauilla*.

farisei u. *fariseus*.

fariseus, *farisei*, ar-
tailta. *v. p. p. n. pl.*
m. 187. (5, 414).

farius u. *varius*.

fauilla, *fafilla*, fala-
uiscun. *n. oder d. f.*
f. 183. (3, 498).

fenestra, augatora. *n.*
f. n. 183. (5, 447)

fera, teor. *n. f. n.* 197.
(5, 447).

fespertilia u. *vespertilio*

festuca, halma. ? *d. f.*
m. 184. (4, 926).

fetet u. *foetet*.

fibra, darm. *n. f. m.*
204. (5, 226).

fidelis, holder. *adj. n.*
f. m. 188. (4, 914).

firmus, fasti. *adj.* 188.
(3, 711).

flagellus, *flaigegellus*,
driscila, driscilla. *n. f. ?*
184. (5, 265).

flaigegellus u. *flagellus*.

fluctus, unde. *n. f. f.*
185. (1, 367).

fluit, fluzit. *v.* 185.
(3, 741).

flumen, aha. *n. f. f.*
186. (1, 110).

foetet, *fetet*, fuuihhit.
v. 195 (6, 863).

fofel u. *fofet*.
fofet, *fofel*, formot. ?
 204. (3, 695).
folia, laub, n. f. n.
 181. (2, 65).
folium, *folius*, plat. n.
 f. n. 181. (3, 248).
folius u. *folium*.
fomentat, lahinot, la-
 chinot. v. 205. (2, 102).
fons, prunno. n. f. m.
 185. (3, 310).
foramen, loh. n. f. n.
 182. (2, 140).
fortis, starc. adj. 188.
 (6, 716).
fraudatus (es ist frau-
 dare, fraudauer, frau-
 dauere gelesen), bitailit.
 v. p. p. 205. (5, 417).
fringilla, uinco. n. f.
 m. 204. (3, 527).
fugit u. *fulget*.
fulget, *fugit*, scinit. v.
 193. (6, 502).
fulgur, *uulgor*, uunst.
 n. f. ? 192. (1, 368).
fundus, grunt. n. f. m.
 185. (4, 330).
fungus, suam. n. f. m.
 204. (6, 878).

fur, deob. n. f. m.
 194. (5, 97).
fuscus, *fustus*, erpfer.
 adj. 188. (1, 473; 3, 700).
fustus u. *fuscus*.

G.

garrulat, *carrulat*, chir-
 rit, cirrit. v. 200. (4, 462).
garrulus, *carrulus*, *cor-
 vulus*, chreho. n. f. m.
 195. (4, 590).
geberosus u. *gibberosus*.
geberusus, *ge'berusus*
 u. *gibberosus*.
gelu, *gelus*, frost, n. f.
 m. 193. (3, 829).
gelus u. *gelu*.
genealogia, *genelogia*,
 cunni. n. f. n. 199.
 (4, 439).
genelogia u. *genealo-
 gia*.
generatio, uueral, ist
 uueralt, nicht uueralti
 u uuerah. n. f. f. 195.
 (1, 935).
genetrix u. *genitrix*.
genitor, fater. n. f. m.
 199. (3, 375).

genitrix, genetrix, mother. *n. f. f.* 199. (2, 709).

germana, suester. *n. f. f.* 199. (6, 905).

germanus, proder. *n. f. m.* 199. (3 300).

germen u. *femen*.

germinat, archinit. *v.* 184. (4, 450).

non gestat u. *gustat*.

gibberosus, geberosus, geberusus, ge'berusus, houarehti. *adj.* 199. (4, 838).

gibbus, gippus, fceleher, fteleher. *adj. n. f. m.* 199. (6, 479).

gibulum, galga, gialga. *n. f. m.* 204. (4, 185).

gippus u. *gibbus*.

glacies, glaties, iis. *n. f. n.* 193. (1, 485).

gladiator, cempheo. *n. f. m.* 204. (4, 407).

glaties u. *glacies*.

greges, gregies, fihu. *n. f. n.* 200 (3, 428).

gregies u. *greges*.

grus, crus, cranuh, nu-

hora. n. f. m. 204. (4, 613). nuhora ist verlesen; es muß nämlich cra statt ora vorangesetzt werden).

gubrunes u. *crabrones*.

gubernabes u. *nubes*.

gugustium u. *gurgustium*.

gula, cela. n. f. f. 190. (4, 384).

gurgus, uuag. *n. f. m.* 185. (1, 663).

gurgustium, gugustium, celur.? 204. (4, 385).

(non) *gustat, non gestat*, ni corota, ni corote. *v.* 205. (4, 520).

gutta, tropfo. *n. f. m.* 192. (5, 529).

H.

habitat, puuuit. *v.* 187. (3, 16).

hamanus u. *humanus*.

haedi, hedi hedu, hoedi, cizi, gizi, *n. pl. m.* 200. (4, 538).

hebdomades, hebdomata, ebdoma, ebd-

mata, uuehha, *n. pl f.*
196. (1, 702).

hebdomata u. *hebdomades*.

hedi u. *haedi*.

hedu u. *haedi*.

herba, *erba*, gras. *n.*
f. f. 193 (4, 333).

hidpropecis u. *hydropicus*.

hiemis u. *hiems*.

hiems, *hiemis*, uuintar,
uuinta, uintar, uinta.
n. f. m. 196. (1, 630).

himines u. *homines*.

hinuit, huuaïiot. *v.* 200.
(4, 1223).

hoedi u. *haedi*.

hoedu u. *haedi*.

homines, *himines*, man-
niscun, maniscunc,
manniscunc, manniscunt. *n. pl. m.* 186.
(2, 754).

homo, man. *n. f. m.*
186. (2, 732).

hortus, *ortus*, garto.
n. f. m. 184. (4, 250).

humanus, *hamanus*,
milter, milti. *adj. n.*
f. m. 188. (2, 725).

humerus, *umerus*, ahsla.
n. f. f. 191. (1, 140).

humos u. *humus*.

humus, *humos*, molta.
n. f. f. 193. (2, 713).

hydropicus, *hidpropecis*, lam. *adj.* 198.
(2, 210).

I. J.

jecur, *iegor*, *legur*, le-
bara. *n. f. f.* 191. (2, 80).

iegor u. *jecur*.

ignis, fuir. *n. f. n.* 183.
(3, 675).

ignominia, urflaht. (hin-
ter *varix*). *n. f. f.* 195.
(6, 777).

imber, regan. *n. f. m.*
192. (2, 441).

immunditia, *inmunditia*,
inmuntitia, un-
hreini. *n. f. f.* 201.
(4, 1161).

increpatio, gapulch. *n.*
f. f. 198. (3, 105).

indegenos u. *indigenas*.

indica, *indiga*, zeigo.
v. imp. f. 202. (5, 590)

indiga u. *indica*.

indigenas, indegenos,
lantpuara, lantpuant.
acc. pl. m. 205. (3, 19).
industria, inostriu,
inostrui, ftria, mun-
dri, munsri. *n. f. f.*
202. (2, 817).
infidus, urtriu, untrivi.
adj. 194. (5, 465),
iniquus, nidic. adj. 194.
(2, 1032).
immunditia u. immun-
ditia.
immuntitia u. immun-
ditia.
inormen u. enormem.
inostriu u. industria.
inostrui u. industria.
insanus, unhailer. adj.
n. f. m. 195. (4, 863).
insola u. insula.
insontem, unsunti. adj.
acc. f. m. 205. (fehlt
im SS. und gehört
unter unsuntig. (6, 264).
insula, insola, uuarid,
uuarod. n. f. f. 186.
(1, 931).
integer, ganz. adj. 182.
(4, 221).
intentiosus, ainferi. adj.
195. (3, 579).
inuidus, abanstinc. (SS.

abanstic), adj. 194.
(1, 270).
iudex, sonari. n. f. m.
187. (6, 244).

L.

labia, leffura, leffusa ?
190. (2, 206).
lacus, seo. n. f. m. 185.
(6, 57).
lapis, stain. n. f. m.
183. (6, 686).
laterculi, scintil, scin-
tilin, scintiliu, scintilu.
n. pl. f. 181. (6, 523).
latro, lotro, muuho.
n. f. m. 195. (2, 655).
lebarosus u. leprosus.
lebrosus u. leprosus.
leciua u. lixiva.
lectus, petti. n. f. n.
182. (3, 49).
legur u. jecur.
lepra, stabia (jedenfalls
scabia), hruf. n. f. ?
195. (4, 1155).
leprosus, lebarosus,
lebrosus, uzseazeo,
(SS. *uzfazeo).* *n. f. m.*
195. (6, 305).
lepus, haso. n. f. m.
197. (4, 1049).

lexiva u. *lixiva*.

librata, *librate*, (SS. gimezet (nur *gimez* ist zu lesen), gimezoner gemezot. v. imp. 205. (2, 892).

librate u. *librata*.

ligatus, gabutan, gabuntan. v. p. p. 199. (3, 133).

ligna, uuitu. n. u. acc. pl. n. 194. (1, 746).

lingua, zunga, n. f. f. 190. (5, 682).

lippus, ainaugi. adj. 198. (1, 123).

lites, strita. n. pl. m. 199. (6, 748),

lixiva, *leciua*, *lexiva*, *lixivia*, lau, lauga. ob subst. oder adj.? 204. (2, 34.)

lixivia u. *lixiva*.

locustae, *locuste*, crepazun. n. pl. m. 186. (4, 588).

locuste u. *locustae*.

longe, fer. adv. 201. (3, 656).

lotro u. *latro*.

lucrum, *lucrus*, gauuin. n. f. m. 197. (1, 882).

luna, mano. n. f. m. 192. (2, 794).

lupus, uuolf. n. f. m. 197. (1, 849).

lutum, *lutus*, horo. n. u. acc. f. n. 186. (4, 1000).

lutus u. *lutum*.

lux, leoht. n. f. n. 193. (2, 146).

M.

malus, ubiler. adj. n. f. ? 189. (1, 93).

mamilla, tutto. n. f. f. 191. (5, 381).

mancus, hamf. adj. 198. (4, 955).

mandilla, cinnipeini. n. f. n. 190. (3, 129).

mansuetus, mitiuuari. n. f. f. 189. (1, 918).

manus, hant. n. f. f. 191. (4, 965).

mare, mari. n. f. m. u. n. 185. (2, 819).

materia, zimpar, zimbar. n. f. n. 181. (5, 669).

maxilares u. *maxillares*.

maxillares, *maxillares*, cinnizeni. *n.* u. *acc. pl. m.* 190. (5, 684).

..*mbus* u. *amnis*.

membra, lidi. *n. pl. n.* 189. (2, 189).

mendacium, lugin. *acc. f. m.* oder *n. ?* 201. (2, 136).

mendax, luggeo. *adj. n. f. m.* 195. (2, 135).

mensis, mano, manod. *n. f. m.* 196. (2, 795).

mentum, *mentus*, cinni. *n. f. n.* 190. (4, 450).

mentus u. *mentum*.

meretrix, huore. *n. f. f.* 187. (4, 1011).

mihus, uuiio. viio. *n. f. m.* 200. (1, 643).

modestus, gaduadi. (SS. giduadi, ist wol gazuagi). *adj* 189. (5, 268).

montes, perga. *n. pl. m.* 185. (3, 184).

mox, nuua. *adv.* 202. (2, 1113).

..*mplus* u. *amnis*.

mucca, hroz. *n. f. ?* 201. (2, 559).

mugit, hloit. *v.* 197. (4, 1096).

musca, fleoga. *n. f. f.* 200. (3, 762).

mustela, *mustella*, uuisula. *n. f. f.* 197. (1, 1078).

mustella u. *mustela*.

N.

nabes u. *nubes*.

nares, nasa. *n. f. f.* 190. (2, 1103).

nascit, *nascitur*, *arrit*, *v.* 184. (2, 516).

nascitur u. *nascit*.

natat, fuuimmit. *v.* 186. (6, 877).

naues, *navis*, fcef. *n. pl. n.* 186. (6, 455).

navis u. *naues*.

naviter, rusticlihho oder arusticlihho ; wäre es ein *adv.* rüstiglich, dann würde es SS. 2, 548 zu setzen sein.

nebola u. *nebula*.

nebula, nebola, nebul.
n. f. m. 193. (2, 996).

ner u. *nervus*.

nervus, ner, adra. n.
f. f. 191. (1, 156).

nidus, nest. n. f. n.
200; fehlt im *SS.*
(2, 1107).

niger, suuarz. adj. 188.
(6, 900).

nix, sneo. n. f. m. 192.
(6, 851).

n.mbus u. *amnis*.

nolo, ni uuille. v. 200.
(1, 818).

non, ni in non gustat.

normen u. *enormem*.

nouerca, steofmoter. n.
f. f. 199. (2, 710).

nubes, gugernabes, na-
bes, uuolcan. n. f. n.
192. (1, 796).

nubus, scrauunc (hinter
strom)? 203. (6, 587).

O.

obbium u. *obdium*.

obdium, obbium, heitar.
adj. 203. (4, 812).

obligamentum, gibun-
tilin, gibuntiliu. n. u.
acc. f. n. 203. (3, 138).

obscuris u. *obscurus*.

obscurus, obscuris, din-
star, diustar. (unser
düster?)? 193. Im *SS.*
(3, 544) u. finstar ist
dinstar angeführt, sonst
aber nicht zu finden.

oculos, augun. acc. pl.
n. 190. (1, 122).

ortus u. *hortus, und u.*
tortus.

os, mund. n. f. m. 190.
(2, 811).

ostium, turi. n. f. f.
182. (5, 445).

ouicula, au. n. f. f.
200. (1, 505).

P.

pala, scufla, scuffla. n.
f. f. 184. (6, 459).

palatium, palatius,
phalanze. n. f. f. 181.
(3, 335).

palatius u. *palatium*.

palatus, goomo. n. f.
f. 190. (4, 206).

palea, pallea, spriu.
n. / n. 184. (6, 368).

pallea u. *palea*.

pallidus, ballidus, ualauuer. *adj.* 188.
(3, 468).

palma, preta. n. f. f.
191. (3, 295).

paludes, palutes, mos.
n. pl. ? 186. (2, 868).

papillae, babille, tuttenhaubit, tutten. ? n.
191. (4, 759).

parentes, friunt. n. pl.
m. 196. (3, 784).

parietas u. *parietes*.

parietes, parietas,
uuant. n. pl. f. 181.
(1, 761).

pascere u. *passer*.

passer, pascere, sparo.
n. f. m. 200. (6, 360).

pastor, hirti. n. f. m.
187. (4, 1029).

pauimenta u. *pavimentum*.

pavimentum, pauimenta,
airin. ? n. 182.
(1, 463).

peantus u. *planus*.

peantus u. *planus*.

pectus, prust. n. f. f.
191. (3, 276).

pecunia, fcaz. n. f. m.
200. (6, 557).

pecure (sic), scaf. n. pl.
n. 200. (6, 441).

perfectus, durohgöt,
durohgoot, durvhgot. ?
189. (4, 159).

perpendicular, sprat,
spre, stric. ? 205. (6, 392).

pertusio u. *pertusus*.

pertusus, pertusio,
derha. ? 182. (5, 221).

petra, stain. n. f. m.
183. (6, 686).

petulcum, uustilleun. ?
205. fehlt im SS.

profunditas u. *profunditas*.

phepis, sun. ? 205. Im
SS. 6, 392. u. sprat
ist sun beiläufig ange-
führt.

pisuircus u. *bifurcus*.

pilus, har. n. f. n. 190.
(4, 982).

pisces, fisca. n. pl. m.
186. (3, 708).

plaga, uunta. *n. f. f.*
195. (1, 897).

plane u. *planities*.

planities, *plane*, epani.
n. f. f. 185. (1, 96).

planius, *peanius*, *pe-*
antus, stec.? 186. fehlt
im SS. Ist es stec,
dann gehört es 6, 788).

platea, straza. *n. f. f.*
183. (6, 759).

plebs, *plex*, irdisc. *adj.*
195. (1, 419).

ples u. *proles*.

plex u. *plebs*.

pluit, reganot. *v.* 192.
(2, 442).

pluvia, regan. *n. f. m.*
192. (2, 441).

polix u. *pollex*.

pollex, *polix*, thumo.
n. f. m. 191. (5, 140).

polmones u. *pulmones*.

pontes, prucge. *n. pl.*
f. 186. (3, 281).

populus, liuti. *n. pl.?*
195. (2, 194).

popus, seha. *n. f. f.*
190. (6, 123).

porci, suuin, suini. *n.*
pl. n. 200. (6, 880).

portam, *portū*, *portum*,
portuun. acc. f. f. 183.
(3, 349).

portū u. *portam*.

portum u. *portam*.

possessio, heeht, heehte.
n. f. f. 197. (1, 116).

poste, turisuli. *n. pl.?*
f. 182. (6, 187).

potestas, maht. *n. f. f.*
188. fehlt im SS. 2, 611.

prachia u. *brachia*.

prades u. *pratum*.

praeses, *preses*. *pres*,
graue. *n. f. m.* 187.
(4, 313).

pratum, *prades*, uoise,
n. f. f. 185. (1, 1077).

premo, tauan ist unrecht
gelesen *tauau*, *premo*.
201. Fehlt im SS.
gehört aber in 5, 117).

pres u. *praeses*.

preses u. *praeses*.

proappri oder *proap-*
prico, farmero.? 205.
beiderlei Wörter sind un-
sicher und nicht im SS.

probatuſ, *cacotoſ*. *v. p.*
189. (4, 518).

profunditas, *p̄funditas*,
diuſi. *n. ſ. f.* 185.
(5, 390).

proles, *p̄les*, *framcunſt.*
n. ſ. f. 196. (4, 676).

prope, *nah.* *adv.* 201.
(2, 999).

prudens, *froter.* *adj.*
n. ſ. m. 188. (3, 820).

pruina, *hrifo.* *n. ſ. m.*
192. (4, 1154).

pruna, *brune*, *glōt*, *glot*,
gloot. *n. ſ. f.* 183.
(4, 292).

publicani, *puplicani*,
ſuntiga. *adj. n. pl. m.*
187. (6, 263).

pudicuſ, *ſcamahaſt.* *adj.*
189. (6, 494).

pugna *u. pugnus.*

pugnus, *pugna*, *fuſt.* *n.*
ſ. f. 191. (3, 726).

pulcher, *ſconi.* *adj. n.*
ſ. m. 188. (6, 513).

pulmones, *polmones*,
lungunne. *n. pl. ſ.*
191. (2, 231).

puluſ, *ſtuppi.* *n. ſ. n.*
193. (6, 616).

puplicani *u. publicani.*

Q.

quadrus, *feorhahi.* ? 183.
(3, 673).

R.

radia, *radius*, *ſcimo.*
n. ſ. m. 193. (6, 511).

radices, *uurzun.* *n. pl.*
ſ. 194. (1, 1052).

radius *u. radia.*

radix, *uurza.* *n. ſ. f.*
194. (1, 1052).

ramoſ, *aesti*, *eſti*, *acc.*
pl. m. 194. (1, 479).

rana, *froſc.* *n. ſ. f.* 198.
(3, 834).

raptor, *notnumeo.* ?
194. (2, 1074).

recidere, *drumon.* ? 181.
(5, 260. 531).

rectuſ, *rehti.* *adj.* 181.
(2, 400).

regina, *cuningin.* *cuni-*
gin. *n. ſ. f.* 186.
(4, 447).

repudiata, unghaltana,
ungehaltana. *adj. n.*
f. f. 187. (4, 904).

rex, cuninc. *n. f. m.*
186. (4, 444).

riba u. *ripa*.

ripa, *riba*, stat. *n. f. m.*
185. (6, 643).

riuos, *rivus*, paahc,
paaehc. *acc. pl. m.*
186. (3, 27).

rivus u. *riuos*.

rixa, secce. *n. f. f.* 199.
(6, 76).

robustus, *ropustus*, snel.
adj. 188. (6, 846).

ropustus u. *robustus*.

ros, tau. *n. f. n.* 192.
(5, 346).

ruffus u. *rufus*.

rufus, *ruffus*, rōter, roo-
ter. *adj. n. f. m.* 188.
fehlt im *SS.* 2, 482.

S.

saepes u. *sepes*.

sanguis, plōt, ploot, plot.
n. f. m. 191. fehlt im
SS. 3, 252.

sanus, hailer. *adj. n. f.*
m. 189. (4, 863).

sapiens, uuizzo.? 188.
(1, 1098).

saxum, *saxus*, stain.
n. f. m. 184. (6, 686).

saxus u. *saxum*.

scabia u. *lepra*.

scabrones u. *crabrones*.

scapula, hartin *n. f. f.*
191. (4, 1026).

scifes u. *scinifes*.

scindilla, ganastra. *n.*
f. f. 183. (4, 297).

scinifes, *scifes*, mizun.
n. pl. f. 201. (2, 654).

scitus, uuiser. *adj. n.*
f. m. 188. (1, 1070).

scopa, pesamo. *n. f. m.*
184. (3, 217).

scorea, stadal. *n. f. m.*
184. (6, 653).

scorza u. *scorzia*.

scorzia, *scorza*, rinta.
n. f. f. 194. (2, 532).

scrabrones u. *crabrones*.

seculum, *seculus*, itganc,
itgard, itgart. *n. f. m.*
196 (4, 100).

seculus u. *seculum*.

seducere, pitreogan. v.
202. (5, 506).

femen, *germen*, *famo*.
n. f. m. 184. (6, 55).

femita, *liga*, *stiga*. n. f.
f. 186. (6, 624).

fepes, *saepes*, *fepis*,
zuun. n. f. m. 182.
(5, 678).

fepis u. *fepes*.

ferenus, *haitar*. adj.
193. (4, 813).

feruus, *scal*. n. f. m.
187. (6, 480).

filua, *holz*. n. f. n. 194.
(4, 931).

filuaticus, *uulidi*, *uuildi*.
adj. 197. (1, 803).

singularis, *epur*. n. f. m.
197. (1, 99).

focia, *fotia*, *gadofta*,
gadosta. ? f. 199.
(5, 132).

fol, *funna*. n. f. f. 192.
(6, 240).

folutus, *antbuntan*. v.
p. p. 199. (3, 135).

fotia u. *focia*.

fpicas, *hahir*. acc. pl. n.
184. (1, 134).

stabilia u. *lepra*.

stabilis, *static*. adj. 189;
(6, 646).

stabulum, *stabulus*, *stal*.
n. f. m. 182. (6, 674).

stagnus, *saedo*. n. f. m.
185. (6, 57).

statua, *manaliho*. n. f. f.
189. (2, 118).

stellae u. *stellas*.

stellas, *stellae*, *sterron*.
acc. pl. m. 192. (6, 722).

stercor u. *stercus*.

stercur u. *stercus*.

stercus, *stercor*, *ster-*
cur, *dost*. n. f. m. ob.
n. 201. (5, 232).

stillat, *tellat*, *cellax*,
tellax, *triufit*. v. 192.
(5, 528).

stipite, *stocca*, *stocce*.
d. f. m. 205. (6, 630).

stomachus, *stomahus*,
mago. n. f. m. (2, 653).

stomahus u. *stoma-*
chus.

stratu u. *stratum*.

stratum, stratū, petti.
n. f. n. 183. (3, 49).

strepitus u. *amnis*

subliminare u. *super-*
liminare.

sublimitare, drisgufli,
trisgufli. n. f. ? 182.
(5, 266).

superb u. *superbus.*

superbus, superb, flooz,
plooz. adj. 194. (3, 259).

supercilia, opara prauua,
n. pl. ? 190. (3, 315).

superliminare, subli-
minare, superlimitar,
suplimitas, ubartur,
ubarturi. n. f. f. 182.
(5, 446).

superlimitar u. *super-*
liminare.

suplimitas u. *superli-*
minare.

surculus, zui. n. f. ?
181. (5, 729).

surgit, springit. v. 185.
(6, 396).

T.

talbus u. *talpa.*

talpa, talbus, scera,

scero. n. f. m. 197.
(6, 534).

tauan, premo ist premo,
tauan. f. premo.

taurus, far. n. f. m.
197. (3, 663).

tectus, gadacha. n. f. ?
182. (5, 104).

tegitur, dachit. v. 182.
(5, 100).

teleorum, natrun. ? 205.
unsicher, fehlt im SS.

tellat u. *stillat.*

tellax u. *stillat.*

tempestas, scuur. n. f.
m. 196. (6, 536).

templum, templus, huus
za petonne. n. f. n.
181. (4, 1050).

templus u. *templum.*

temporalis, huuilin. adj.
195. (4, 1227).

tempus, ziiit. n. f. f
oder n. 196. (5, 633).

tendal, falogreoft. ? 204.
unsicher, fehlt im SS.

tenebre, dinstri, diustri.
(unser düster ?) ? 193.

f. die hierher bezügliche
Bemerkung u. *obscurus.*

terra, erda. *n. f. f.* 193.
(1, 416).

testa, ancha. *n. f. f.*
189. (1, 345).

thorus u. *torus*.

thronus u. *torus*.

thronus, *tronus*, stol,
stol, stool. *n. f. m.*
192. (6, 663).

throrus u. *torus*.

timor, forhta. *n. f. f.*
197. (3, 685).

torpur u. *turpor*.

tortus, *contortus*, *ortus*,
garidan. *adj.* 181.
(2, 473).

torus, *thorus*, *thronus*,
throrus, petti. *n. f.*
182. (3, 49).

trabi, *trapi*, gepretta,
d. f. n. 181. (3, 289).

trapi u. *trabi*.

tremor, piped, pipet.?
197. (3, 21).

tribunus, sculthaizeo.
n. f. m. 187. (4, 1090).

tribus, cumpurie. ? 199.
(4, 405).

triticum, *triticus*, corn.
n. f. m. 184. (4, 494).

triticus u. *triticum*.

tronus u. *thronus*.

trutinat, uigit. *v.* 205.
(1, 657).

turbines, *turpines*, zui.?
193. (5, 715).

turbuli, trobi. *g. f. f.*
193. (5, 489).

turpines u. *turbines*.

turpor, *torpur*, fcanda.
n. f. f. 198. (6, 520).

turrea, urrea. ? 183.
(1, 459).

U.

ubera, tilo. *n. u. acc.*
f. f. 191. (5, 397).

ucatrix u. *uarix*.

umbilicus, *umpiculo*,
umpilicus, nabulo. *n.*
f. m. 192. (2, 995).

umbra, scato. stato. *n.*
f. m. 189. (6, 423).

umerus u. *humerus*.

umpiculo u. *umbilicus*.

umpilicus u. *umbilicus*.

ursus, pero. *n. f. m.*
197. (3, 203).

V.

vaccae, *uacge*, *choi*,
chui. *n. pl. f.* 197.
(4, 354.)

uacge u. *vaccae*.

ualles, *tal*. *n. pl. n.*
185. (5, 396).

varius, *farius*, *feeh*.
adj. 198. (3, 426).

uarix, *ucatrix*, *chua-*
dilla. *n. f. f.* 195.
(4, 650).

venae, *uene*, *plotadra*. ?
f. 191. (1, 157).

uenales, *fali*. *adj. n.*
pl. m. 199. (3, 495).

uendere, *ficaufen*. (*fic*).
v. 199. (4, 374).

uene u. *venae*.

ventilabrum, *uentila-*
brus, *uuintscuffa*, *uint-*
scuffa. *n. f. f.* 184.
(6, 459).

uentilabrus u. *ventila-*
brum.

uentus, *uuint* *n. f. m.*
192. (1, 623).

uer, *lenzin*. *n. ob. acc.*
f. m. 196. (2, 242).

ueritas, *uuar*. *n. f. n.*
201. (1, 919).

verge u. *uirge*.

verruca, *uerrug*, *verugo*.
uuarza, *uoorza*. *n. f.*
f. 199. (1, 1049).

uerrug u. *verruca*.

vertex, *uertix*, *scaitila*.
n. f. f. 189. (6, 439).

uertix u. *vertex*.

verugo u. *verruca*.

vespertilio, *fespertilia*,
fledarmus, *fredarmi*. *n.*
f. f. 198. (2, 873).

vestigio in *e* *vestigio*,
euastigio, *an spore*,
anspore, *arposte*, *ur-*
spure. *d. f. n.* 204.
(6, 356).

ula, *uuec*, *wec*. *n. f. m.*
186. (1, 668).

uicini, *gapara*. *SS. ga-*
pura. *n. pl. m.* 196.
(3, 19).

uidia u. *vidua*.

vidua, *uidia*, *uuitua*.
g. f. f. 187. (1, 780).

villa, *dorf* *n. f. n.* 187.
(5, 224).

uillicus, ampaht. *n. f.*
m. 187. (3, 25).

uir, uuer. *n. f. m.* 187.
(1, 931).

uirescit, groit. *v.* 193.
(4, 298).

uirge, verge, gerfe. *g.*
f. f. 182. (4, 256).

uirgo, magad. *n. f. f.*
187. (2, 630).

uirtus, craft. *n. f. f.*
188. (4, 602).

vitiosus, uiziosus, arc-
cusic, accusic. *adj.*
194. (4, 518).

uitulus, calp. *n. f. n.*
197. (4, 391).

uiziosus u. *vitiosus*.

uolatilia, fleoganti. *v.*
p. a. 198. (3, 761).

uolo, uuille. *v.* 200.
(1, 818).

uolutus, gauuntan, ga-
uuntati. *adj.* 181. (1, 747)

uulgor u. *fulgur*.

uulnus, tolc. *n. f. n.*
oder *m.* 195. (5, 420).

uulpes, foha. *n. f. f.*
197. (3, 431).

uultus, antluzi, ancluzi.
n. f. n. 190. (2, 322).

vespa uuespa, unafsa,
vafsa. *n. f. f.* 200.
(1, 789).

W.

uuespa u. *vespa*.

Verzeichniß

der in **SG. 913** enthaltenen althochdeutsch-lateinischen
Wörter in alphabetischer Folge.

Bemerkungen.

1) Die Wörter sind für den nächsten Zweck des leichten Auffindens derselben streng nach den anlautenden Staben aufgeführt. Das Ordnen derselben nach Wurzeln und Stämmen, mit Rücksicht auf ihre Bestandtheile und Zusammensetzungen bleibt der späteren besonderen Behandlung vorbehalten, wenn die Wörter aller Handschriften gesammelt und zusammengestellt sind.

2) Jedem deutschen Worte ist das bezügliche lateinische Wort beigelegt und alle Nebenbemerkungen, Anführungen und Hinweisungen sind zur Vermeidung der Wiederholung, der Ueberfüllung und der nutzlosen Weitläufigkeit fortgelassen, da die Auffindung und Erkennung eines Wortes dadurch nicht beeinträchtigt, vielmehr nur vereinfacht und erleichtert wird.

3) auch hier wie vorher unter 4 sind i und j nicht unterschieden.

4) eben so wie unter 5 ist im Anlaute der Wörter und Sylben f, im Auslaute derselben s gesetzt.

5) Dann sind auch wie unter 6 die anlautenden u und uu unter v und w eingereiht, wobei zu bemerken, daß auch öfter u für w steht, welches dem Einflusse des lateinischen v zuzuschreiben ist.

7) wenn die Handschrift durchgängig c für k zeigt, so kann wol hieraus geschlossen werden, daß der Verfasser der Handschrift mehr mit dem Lateinischen oder Romanischen als mit dem Deutschen vertraut gewesen ist.

A.

abanstic, *invidus*.
 abanstinc, *invidus*.
 accar, *ager*.
 accustic, *vitiosus*.
 adra, *nervus*.
 aesti, *ramos*.
 aha, *flumen*.
 ahsia, *humerus*.
 aigi, *disciplina*.
 ainaugi, *lippus*.
 ainferi, *intentiosus*.
 airin, *parimentum*.
 ampaht, *uilius*.
 an (/pore), e (*vestigio*).
 ancha, *testa*,
 ancluzi, *uultus*.
 anspore, e *vestigio*.
 antbuntan, *solutus*.
 antluzi, *uultus*.
 arccustic, *vitiosus*.
 archinit, *germinat*.
 arger, *avarus*.
 arhafen, *elevare*.
 arma, *brachia*.
 aro, *aquila*.
 arposte, e *vestigio*.

arrinit, *nascit*.
 artailta, *fariseus*.
 asga, *cineres*.
 au, *ouicula*.
 augatora, *fenestra*.
 augun, *oculos*.
 azuuisce, *cultura*.

B.

baona, *cicer*.
 bini, *apes*.
 bisprehho, *detractor*.
 bitailit, *fraudatus*.

C.

cacostot, *prohatus*.
 caha, *cornicula*.
 calauuer, *calvus*.
 calc, *caementum*.
 calp, *vitulus*.
 camara, *cubieulum*.
 caufen, *emere*,
 cela, *gula*.
 celur, *gurgustium*.
 cempheo, *gladiator*.
 charsto, *arca*.
 chasto, *arca*.
 choi, *vaccæ*.

cholon, *carbones*.
 chreho, *garrulus*.
 chuadilla, *uarix*.
 chui, *vaccae*.
 cinni *mentum*.
 cinnipeini, *mandilla*.
 cinnizeni, *maxillares*.
 cirrit, *garrulat*.
 cizi, *haedi*.
 corn, *tritium*.
 (ni) corota, (non) *gustat*.
 craft, *uirtus*.
 cranuh, *grus*.
 crepazun, *locustae*.
 crump, *curuus*.
 cumpurie, *tribus*.
 cunigin, *regina*.
 cuningin, *regina*.
 cuninc, *rex*.
 cunni, *genealogia*.

D.

dachit, *tegatur*.
 darm, *fibra*.
 deob, *fur*.
 derha, *pertusus*.
 dil, *cinulus*.
 dinstar, *obscurus*.

dinstri, *tenebre*.
 diu, *ancilla*.
 diufi, *profunditas*.
 diustar, *obscurus*.
 diustri, *tenebre*.
 dorf, *villa*.
 dorret, *arescit*.
 dost, *stercus*.
 driscila, *flagellus*.
 driscilla, *flagellus*.
 drisguflī, *sublimitare*.
 drumon, *recidere*.
 durohgoot, *perfectus*.
 durohgöt, *perfectus*.
 durvhgot, *perfectus*.

E.

egida, *eriga*.
 elemosina, *donum*.
 elimosina, *donum*.
 elinpogo, *cubitus*.
 epani, *planities*.
 epur, *singularis*.
 erda, *terra*.
 erpfer, *fuscus*.
 ęsti, *ramos*.

F.

fahs, *capilli*.
 falauuiscun, *fauilla*.
 fali, *uenales*.
 falogreoft, *tendal*.
 far, *taurus*.
 farlegana, *contaminata*.
 farmero, *proappri*.
 fasti, *firmus*.
 fater, *genitor*.
 feeh, *varius*.
 feld, *campus*.
 feorhahi, *quadrus*.
 fer, *longe*.
 ficaufen, *uendere*.
 fihu, *greges*.
 first, *culmen*.
 fisca, *pisces*.
 fledarmus, *vespertilio*.
 fleoga, *musca*.
 fleoganti, *uolatilia*.
 fliuzit, *fluit*.
 flooz, *superbus*.
 foha, *ui pes*.
 forhta, *timor*.
 formot, *fofet*.
 framcunft, *proles*.
 fredarmi, *vespertilio*.

friunt, *parentes*.
 frosc, *rana*.
 frost, *gelu*.
 froter, *prudens*.
 fuir, *ignis*.
 fust, *pugnis*.

G.

gabuntan, *ligatus*.
 gabutan, *ligatus*.
 gadacha, *tectus*.
 gadofta, *socia*.
 gadosta, *socia*.
 gaduadi, *modestus*.
 gahaltana, *casta*.
 gail, *elatus*.
 gaizi, *caprae*.
 galaza, *conjecturae*.
 galga, *gibulum*.
 ganastra, *scindilla*.
 ganz, *integer*.
 gapara, *uicini*.
 gapogan, *curuatus*.
 gapulch, *increpatio*.
 gapura, *uicini*.
 garidan, *tortus*.
 garto, *hortus*.
 garusticlihho, *nauiter*.

gasunu, *aspectus*.
 gatharma, *exta*.
 gatulinc, *consanguineus*.
 gaturstic, *audax*.
 gauh, *cuculus*.
 gauuin, *lucrum*.
 gauuntan, *uolutus*.
 gauuntati, *uolutus*.
 gazuagi, *modestus*.
 geeil, *elatus*.
 geel, *elatus*.
 gelaza, *conjuncturae*.
 gemezot, *librata*.
 gepretta, *trabi*.
 gernlihho, *examurs*.
 gernliho, *examurs*.
 gerte, *uirge*.
 gialga, *gibulum*.
 gibuntilin, *obligamen-*
tum.
 gibuntiliu, *obligamen-*
tum.
 giduadi, *modestus*.
 gimez, *librata*.
 gimezet, *librata*.
 gimezoner, *librata*.
 girer, *cupidus*.
 gizi, *haedi*.
 gloot, *pruna*.

glöt, *pruna*.
 glot, *pruna*.
 goomo, *palatus*.
 gras, *herba*.
 graue, *praeses*.
 greoz, *alveus*.
 groit, *virescit*.
 grooztun, *compellant*.
 groozzun, *compellant*.
 grunt, *fundus*.

H.

hahir, *spicas*.
 haht, *esox*.
 hailer, *fanus*.
 haimisc, *domesticus*.
 haitar, *serenus*.
 halma, *festuca*.
 hals, *collum*.
 halzer, *claudus*.
 hamf, *mancus*.
 hant, *manus*.
 hapuch, *accipiter*.
 hapuh, *accipiter*.
 har, *pilus*.
 hart, *asper*.
 hartin, *scapula*.
 haso, *lepus*.

haubit, *caput*.
 haupit, *caput*.
 heeht, *possessio*.
 heehte, *possessio*.
 heitar, *obdium*.
 herizohin, *ducissa*.
 herizoho, *dux*.
 herpist, *auctumnus*.
 herza, *cor*.
 himil, *caelum*.
 hirni, *ceruellus*.
 hirti, *pastor*.
 hiruz, *ceruus*.
 hiuuida, *conjunctio*.
 hloit, *mugit*.
 hlutar, *clarus*.
 hoho, *altus*.
 holder, *fidelis*.
 holz, *filua*.
 honida, *contumelia*.
 hornazza, *crabrones*.
 hornuza, *crabrones*.
 horo, *lutum*.
 houarehti, *gibberosus*.
 hram, *corvus*.
 hrifo, *pruina*.
 hrind, *armentum*.
 hros, *equus*.
 hroz, *mucca*.

hruf, *lepra*.
 hrustica, *comebati*.
 huore, *meretrix*.
 huus, *domus*.
 huus za petonne, *templum*.
 huuaiiot, *hinnit*.
 huulin, *temporalis*.
 huuiz, *albus*.

I. J.

iaar, *annus*.
 iis, *glacies*.
 insaigen, *deponere*.
 infazen, *deponere*.
 inseagen, *deponere*.
 inseazen, *deponere*.
 insezen, *deponere*.
 instagen, *deponere*.
 intmahon, *disfociare*.
 irdisc, *plebs*.
 itganc, *seculum*.
 itgard, *seculum*.
 itgart, *seculum*.

L.

lachinot, *fomentat*.
 lahinot, *fomentat*.

lahs, *esox*.
 laimo, *argilla*.
 lam, *hydropicus*.
 lamp, *agnus*.
 lantpuant, *indigenas*.
 lantpuara, *indigenas*.
 lau, *lixiva*.
 laub, *folia*.
 lauga, *lixiva*.
 lebara, *jecur*,
 leffura, *labia*.
 leffusa, *labia*.
 lenzin, *uer*.
 leoht, *lux*.
 lidi, *membra*.
 liuti, *populus*.
 loh, *foramen*.
 looc, *cubile*.
 lust, *aër*.
 luggeo, *mendax*.
 lugin, *mendacium*.
 lungunne, *pulmones*.

M.

magad, *uirgo*.
 magin, *consobrina*.
 mago, *stomachus*.
 maht, *potestas*.

man, *homo*.
 manaliho, *statua*.
 maniscunc, *homines*.
 manniscun, *homines*.
 manniscunc, *homines*.
 manniscunt, *homines*.
 mano, *huna*.
 mano, *mensis*.
 manod, *mensis*.
 mari, *mare*.
 meister, *didascalus*.
 meslih, *diuersus*.
 milter, *humanus*.
 milti, *humanus*.
 mitiuuari, *mansuetus*.
 mizun, *scinifes*.
 molta, *humus*.
 mos, *paludes*.
 mosina, *donum*.
 moter, *genitrix*.
 mucge, *cinomia*.
 mund, *os*.
 mundri, *industria*.
 munsri, *industria*.
 muuheo, *latro*.

N.

nabulo, *umbilicus*.
 nah, *prope*.

nasa, *nares*.
 natrun, *teleorum*.
 nebul, *nebula*.
 nest, *nidus*.
 ni (corote), *non (gustat)*.
 ni (uille), *nolo*.
 nidi c, *iniquus*.
 notnumeo, *raptor*.
 nuhora, *grus*.
 nuua, *mox*.

O.

ochson, *boues*.
 ohson, *boues*.
 opara prauua, *supercilia*.
 opasa, *atrium*.
 oposa, *atrium*.

P.

paaehc, *riuos*.
 paahc, *riuos*.
 pauma, *arbores*.
 perga, *montes*.
 pero, *ursus*.
 pesamo, *scopa*.
 petti, *lectus, stratum,*
torus.

phalanze, *palatium*.
 phasra, *dectia, deotia*.
 pini, *apes*.
 piped, *tremor*.
 pipet, *tremor*.
 pisuuihhan, *decipere*.
 pitreogan, *seducere*.
 piunte, *clausura*.
 plastar, *astricus*.
 plat, *folium*.
 plazit, *balat*.
 pleccazen, *coruscatio*.
 plint, *caecus*.
 ploot, *sanguis*.
 plooz, *superbus*.
 plöt, *sanguis*.
 plot, *sanguis*.
 plotadra, *venae*.
 pogo, *arcus*.
 portuun, *portam*.
 premo ꝑ. tauan.
 preta, *palma*.
 proder, *germanus*.
 prucge, *pontes*.
 prunno, *fons*.
 prust, *pectus*.
 puhila, *colles*.
 purc, *ciuitas*.

puur, *cellarius*.
puuuit, *habitat*.

Q.

quena, *conjux*.

R.

ram, *aries*.
rehti, *rectus*.
regan, *imber*.
regan, *pluuia*.
reganot, *pluit*.
rinta, *scorzia*.
röter, *rufus*.
rooter, *rufus*.
rusticlihho, *nauiter*.

S.

saedo, *stagnus*.
samo, *femen*.
sant, *arena*.
scaf, *pecure*.
scaffo, *bidendum*.
scaide, *astellus*.
scaitila, *vertex*.
scalc, *feruus*.
scaltiar, *bisextus*.
scamahaft, *pudicus*.

scanda, *turpor*.
scario, *centurius*.
scato, *umbra*.
scaz, *pecunia*.
scef, *naues*.
sceleher, *gibbus*.
scena, *crus*.
scera, *talpa*.
scero, *talpa*.
scimo, *radia*.
scinit, *fulget*.
scintil, *laterculi*.
scintilin, *laterculi*.
scintiliu, *laterculi*.
scintilu, *laterculi*.
scaltiar, *bisextus*.
sconi, *pulcher*.
scrauunc, *nubus*.
scuffla, *pala*.
scufla, *pala*.
sculthaizeo, *tribunus*.
scuur, *tempestas*.
secce, *rixa*.
seha, *popus*.
seo, *lacus*.
figa *semita*.
fili, *columna*.
flec, *planus*.

snel, *robustus*.
 sneo, *nix*.
 sonari, *iudex*.
 sparo, *passer*.
 (an) spore, (e) *vestigio*.
 sprat, *perpendiculara*.
 spre, *perpendiculara*.
 springit, *surgit*.
 spriu, *palea*.
 stadal, *scorea*.
 stain, *lapis, petra, saxum*.
 stal, *stabulum*.
 stap, *baculum*.
 starc, *fortis*.
 stat. *ripa*.
 static, *stabilis*.
 stato, *umbra*.
 stec, *planus*.
 steleher, *gibbus*.
 stena, *crus*.
 steofmoter, *nouerca*.
 sterron, *stellas*.
 stiga, *femita*.
 stigit, *ascendit*.
 stocca, *stipite*.
 stocce, *stipite*.
 stoeh, *cippus*.
 stol, *thronus*.

stol, *thronus*.
 stool, *thronus*.
 straza, *platea*.
 stric, *perpendiculara*.
 strita, *lites*.
 strom, *amnis*.
 stuppi, *pulvis*.
 sul, *columna*.
 sumar, *aestas*.
 sun, *phepis*.
 sunna, *sol*.
 suntiga, *publicani*.
 suam, *fungus*.
 suuarz, *niger*.
 suester, *germana*.
 suuin, *porci*.
 suini, *porci*.
 suuihhit, *foetet*.
 suuimmit, *natat*.

T.

tal, *ualles*.
 tau, *ros*.
 tauan, *premo*.
 teor, *fera*.
 tharma, *exta*.
 thumo, *pollex*.
 tilo, *ubera*.

tolc, *uulnus*.
 trisgufli, *sublimitare*.
 triufit, *ſtillat*.
 trobi, *turbuli*.
 tropfo, *gutta*.
 turi, *ostium*.
 turifuli, *poſte*.
 tutten, *papillae*.
 tuttenhaubit, *papillae*.
 tutto, *mamilla*.

U.

ubartur, *superliminare*.
 ubarturi, *superliminare*.
 (unſer Thürriegel?).
 ubiler, *malus*.
 uncusger, *contumax*,
effeminatus.
 unde, *fluctus*.
 ungahaltana, *repudiata*.
 ungamen, *enormen*.
 ungamez, *enormen*.
 ungehaltana, *repudiata*.
 unhailer, *inſanus*.
 unhreini, *immunditia*.
 unkusger, *contumax*,
effeminatus.
 unſt, *fulgur*,

unſtilleun, *petulcum*.
 unfunti, *inſontem*.
 untrivi, *inſidus*.
 urrea, *turrea*.
 urſlaht, *ignominia*.
 urſpure *e* *vestigio*.
 urtriui, *inſidus*.
 uzfazeo, *leproſus*.
 uzſeazeo, *leproſus*.

V.

ualauuer, *pallidus*.
 uinco, *fringilla*.

W.

uuafſa, *vaſſa*, *vespa*.
 uuag, *gurgus*.
 uualt, *eremus*.
 uuanga, *facies*.
 uuanti, *parietes*.
 uuar, *ueritas*.
 uuarid, *inſula*.
 uuarod, *inſula*.
 uuarza, *verruca*.
 uuec, *wec*, *uia*.
 uueha, *hebdomades*.
 uuer, *uir*.

uuerah, *generatio*.

uueral, *generatio*.

uueralt, *generatio*.

uueralti, *generatio*.

uueual, *veval*, *weval*,
datica.

uigit, *trutinat*.

uuiio, *uiio*, *wiio*, *mihus*.

uuildi, *filuaticus*.

uuilidi, *filuaticus*.

uuille, *nolo*.

(ni) uuille, *nolo*.

uuincil, *angulus*, *angulos*

uuint, *uentus*.

uinta, uuinta, *hiems*.

uintar, uuintar, *hiems*.

uintscuffla, *ventilabrum*.

uuintscuflla, *ventilabrum*

uuisse, *pratum*.

uuiser, *scitus*.

uuisula, *mustela*.

uuitu, *ligna*.

uuitua, *vidua*.

uuizzo, *sapiens*.

uuolcan, *nubes*.

uuolf, *lupus*.

uuollameit, *colus*.

uuollameito, *colus*.

uorza, *verruca*.

uunst, *fulgur*. (f. unst).

uunta, *plaga*.

uurza, *radix*.

uurzun, *radices*.

Z.

zeigo, *indica*.

ziit, *tempus*.

zimbar, *materia*.

zimpar, *materia*.

zunga, *lingua*.

zuun, *sepes*.

zui, *furculus*.

zui, *turbines*.

zuifilochti, *bifurcus*.

zuisillocti, *bifurcus*.

zuispreho, *bifarius*.

zuuistilauinco, *carduelis*.

zuuistiluuinco, *carduelis*.

(Disteler).

Besserungen und Berichtigungen.

- S. 1 Z. 17 muß Lachmann stehen und das End=o getilgt werden.
 = 5 Anm. ** ist Füglistallers zu lesen.
 = 40 Col. Hattemer Z. 4 muß stehen *tolc* statt *toc*.
 = 40 " " " 12 " " *proles* statt *prolos*.
 = 42 " " " 2 " " *ebdomata* " *obdomata*.
 = 44 C. Lachmann Anm. 1) " " *hydropicus* " *bydropicus*.
 = 47 " Greith Zeile 13 " " *germanus* " *gemanus*.
 = 54 " Hattemer " 7 " " *euastigio* " *euastigo*.
 = 54 " Lachmann Zeile 20 ist nachzutragen: ... *ler*, hrusti 5)
 und unter Anmerk. 5) bei Wadernagel: *lirusti*.
 = 56 Anmerk. 3 muß lauten: *p* kann auch *st* sein.
 = 69 erste Col. letzte Zeile hätte *crus* mit liegenden Staben
 gedruckt werden müssen.
 = 73 zweite Col. Zeile 16 und 17 hätte das deutsche Wort
arrinit mit stehenden Staben gedruckt werden müssen.
 = 73 zweite Col. Z. 24 und 25 ist zu lesen: oder *garusticlihho*.
 = 75 " " " 18 ist *unstilleun* zu lesen.
 = 83 " " " 14 *vespa* etc. gehört auf Seite 82 zwischen
verugo und *vespertilio*.

Besonders hierher zu ziehen und zu beachten sind die in
 den casseler Glossen enthaltenen Andeutungen, herausgegeben
 durch W. Grimm, gelesen in der Akad. der Wissenschaften am
 25. April 1845 und 12. November 1846 von Seite 437 bis 476.

Helene Tschacher
Buchbindemeisterin
4048 Ebrantshausen
Telefon 08751-9990

Büchler, Johann Carl Heinrich

Die Grundlagen oder die Quellen, Urkunden und Denkmäler der hohdeutschen Sprache, enthalten in den bisher aufgefundenen theils gedruckten theils ungedruckten Handschriften Gesammelt und herausgegeben von Johann Carl Heinrich Büchler
Bd.: 1

Brilon 1869

P.o.germ. 202 I-1

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11013889-9